

UN NUEVO CODICE MANUSCRITO  
DE LAS OBRAS  
DE SAN JUAN DE LA CRUZ  
USADO Y ANOTADO  
POR EL P. TOMAS DE JESUS.

SUMMARIUM. — Novus codex operum s. Ioannis a Cruce, a p. Thoma a Iesu adhibitus et adnotatus describitur. In appendice relationes quaedam p. Thomam inter et s. Ioannem a Cruce examini subiciuntur.

En schema articuli :

[[Introducción], p. 96-98.

I. El manuscrito de las obras de S. Juan de la Cruz, p. 98-124.

A) Descripción externa del ms., p. 98-99.

B) Examen interno del ms., p. 99-124.

1. *Subida*, p. 99-115.

a) Desarrollo del tratado, p. 99-102.

b) Valoración crítica, p. 102-115.

2. *Noche oscura*, p. 115-118.

a) Desarrollo del tratado, p. 115-116.

b) Valoración crítica, p. 117-118.

3. *Llama*, p. 119-124.

a) Desarrollo del tratado, p. 119-120.

b) Valoración crítica, p. 120-124.

II. Las Anotaciones del P. Tomás de Jesús, p. 124-132.

1. Líneas marginales, p. 125-129.

2. Líneas subrayadas, p. 129-130.

3. Anotaciones marginales, p. 130-131.

4. Adiciones y correcciones en el texto, p. 131-132.

III. Historia del código, p. 132-135.

APÉNDICE: El P. Tomás de Jesús y San Juan de la Cruz, p. 136-148.

- I. El P. Tomás cita a San Juan de la Cruz, p. 137-141.
  - II. El P. Tomás conoce y usa las obras impresas de San Juan de la Cruz, p. 141-143.
  - III. Traducción latina del libro II de la *Subida* preparada para su publicación por el P. Tomás, p. 143-146.
  - IV. El P. Tomás se enciende en amor divino al leer las páginas de la *Llama*. p. 146-147.
- Conclusión del apéndice, p. 148.

Una serie de felices coincidencias nos hicieron reparar, no ha mucho, en uno de los manuscritos que se conservan en el Archivo General de los Carmelitas Descalzos de Roma y descubrir en él una importancia y un interés que hasta el momento habían pasado completamente desapercibidos. Se trata de un nuevo código manuscrito de las obras de S. Juan de la Cruz, con algunas notas autógrafas del P. Tomás de Jesús.

Realmente, el ms. no era del todo desconocido, puesto que está registrado en el catálogo del citado Archivo Generalicio con la signatura 328 a<sup>1</sup> y no ha muchos años que fué restaurado por el P. Florencio del Niño Jesús, poniéndole el título complejo que lleva escrito a mano en el lomo :

*Obras de N. P. S. Juan de la +*

y estos otros en la cubierta :

*Obras de N. P. S. Juan de la Cruz — Copia antigua — Contiene*  
 1º) *Subida del Monte Carmelo* 1-144 pp. (Los dos primeros libros) —  
 2º) *Noche Oscura de la* 147-243 pp. — 3º) *Llama de amor viva*  
 244-319. — Un vol. 29 × 20 con 319 pp.

El P. Crisógono,<sup>2</sup> tratando el problema de si el P. Juan de Jesús María refleja en sus escritos influencia de las obras sanjuanistas, escribe: «Algunos tienen por cierto que las leyó [las obras de S. Juan de la Cruz] manuscritas, fundados en una antigua copia que de ellas existe en el archivo romano de la Orden y que suponen hecha por el padre

<sup>1</sup> Anteriormente había llevado la sign. 228 b.

<sup>2</sup> *San Juan de la Cruz, su obra científica y su obra literaria* (Madrid-Avila, 1929), I, p. 449-450.

Juan ; pero hoy parece cosa probada que ese manuscrito no es de letra del venerable... ».

El P. Pier Giorgio del S. Corazón, O.C.D., en un estudio preliminar que puso a la traducción italiana del *Tractatus Orationis* del Venerable carmelita calagurritano,<sup>3</sup> dejó caer en una nota de la p. 27 una alusión fugitiva a dicho ms., sin que él mismo se diera cuenta de la importancia de su suposición y sin que ésta haya suscitado en otros hasta el presente — en cuanto nosotros sepamos — la curiosidad de constatarla.<sup>4</sup> Idéntica idea da en una nota de su tesis doctoral « *La contemplazione secondo il Ven. P. Giovanni di Gesù Maria* », presentada a la Facultad teológica de Milán e impresa este mismo año (p. 24). De todas maneras estos autores no hacían más que repetir lo que había escrito ya a este propósito en 1919 el citado P. Florencio (4<sup>a</sup>) : “ Hay una copia antiquísima de las Obras del Santo (incompletas) en nuestro Archivo general de Roma, y parece estar hecha por N. P. Juan de Jesús María, según pareceres autorizados, aunque nosotros, sin negarlo, dudamos de ello.”

Nos extraña sobremanera que, flotando en el ambiente esta idea confusa sobre la existencia de un manuscrito de las obras de S. Juan de la Cruz, y tan antiguo e interesante que se le llega a suponer copiado nada menos que por el P. Juan de Jesús María, no se lo haya estudiado ni dado a conocer hasta el presente.

Creemos que ha llegado el momento de hacerlo, ponderando la doble importancia que reviste :

por tratarse de una nueva copia, y muy antigua, de las obras de S. Juan de la Cruz, de grande interés crítico en la tradición manuscrita del texto sanjuanista,

y por haber sido usado y acotado no por el P. Juan de Jesús María, sino por otro Carmelita, de parecida talla gigantesca, el P. Tomás de Jesús.

<sup>3</sup> *L'orazione mentale dei principianti. Prima traduzione del « Tractatus Orationis »* [del P. Giov. di Gesù Maria]. Studio con introduzione del P. Pier Giorgio del S. Cuore, O.C.D. [Milano, Arti Grafiche Aurora, 1947]. Un opúsculo de 72 pp.

<sup>4</sup> « El Venerable [P. Giov. di Gesù Maria] conosceva le Opere di S. Giovanni della Croce? È difficile rispondere con certezza ; infatti il Venerabile morì nel 1615, e la 1<sup>a</sup> edizione delle opere del Dottore Mistico fu pubblicata nel 1618. Però nel nostro Archivio Generale di Roma si conserva una copia antichissima delle Opere del S. Padre, che secondo il parere di alcuni sembra un manoscritto del Ven. P. Giov. di Gesù Maria... » (p. 27, nota). — Con sólo compararlo con los abundantes autógrafos del P. Juan de Jesús María que se conservan en el mismo archivo, hubiera sido facilísimo convencerse de la inexactitud de esta suposición.

<sup>4a</sup> *El V. P. Fr. Juan de Jesús María, Prepósito General de los Carmelitas Descalzos (1564-1615). Su vida, sus escritos y sus virtudes.* Burgos, Tip. de « El Monte Carmelo », 1919 : pp. 145-146, en nota.

Confiamos en que del estudio somero de este manuscrito que ahora nosotros intentamos, y del más profundo y acabado que sujetos mejor preparados harán de él en tiempo no lejano, se habrá de seguir un nuevo auge en la continua perennidad de los estudios sanjuanistas y unas nuevas aportaciones luminosas que esclarecerán las relaciones literarias del docto y venerable P. Tomás de Jesús con el Padre y Maestro del Carmelo Reformado, hoy puestas en tela de juicio o mal interpretadas en algunas publicaciones recientes.

## I

## EL MANUSCRITO DE LAS OBRAS DE S. JUAN DE LA CRUZ

A) *Descripción externa del ms.*

Se trata de un volumen de papel y escritura que bien pueden ser de principios del siglo XVII. Mide en la cubierta  $296 \times 250$  mm. y en el interior  $285 \times 190$  mm., por término medio. El texto va en una sola columna, cuyo promedio — más o menos constante — de dimensiones y número de líneas es el siguiente : hasta la p. 144,  $239 \times 127$  mm., con 37 líneas ; desde la p. 147 a la 284,  $249 \times 97$  mm., con 50 líneas ; desde la p. 285 hasta el final,  $249 \times 97$  mm., con 36 líneas.

La tinta es más bien de color castaño que negra. Si bien en general no muy cargada, en ciertas páginas se traspasa, dificultando la lectura de algunas caras.

El códice está forrado en pergamino antiguo y cuenta 319 páginas. Anteriormente, los folios estaban sin paginar. En la restauración del ms. que arriba hemos mencionado, fué cuando se escribieron a lápiz los números de las páginas.<sup>5</sup> También se añadió entonces una hoja de guarda al principio y otra al fin del códice.

En la cubierta lleva escrito, de letra muy antigua, el título siguiente, ya casi ilegible por causa del descoloramiento de la tinta, y que por eso no hemos llegado a descifrar del todo :

<sup>5</sup> De la p. 187 pasa equivocadamente a la p. 189.

SVBIDA DEL M<sup>o</sup>  
TEC ARMELO.

TRATA DE COMO PODRA  
una alma disponerse para llegar en breue a la  
diuina Union, Da auisos y doctrina a  
alcos principiantes, como a los aprobecha-  
dos muy provechosos, para que sepán  
desembarazarse de todo lo no spiritu-  
al y no embarazarse con lo spiritual  
y quedar en la summa desnudez  
y libertad de Spiritu qual se re-  
quiere para la diuina Union.

Compuesta por el Religioso y venera-  
ble padre Fray Joan de la Cruz que fue  
el ~~primero~~ <sup>primero</sup> que se descalzo para ayudar  
a nuestra sancta madre Teresa de Jesus  
a fundar la sagrada Religion de los  
Carmelitas descalzos.

Otras que se manifestacion d'entendidos otros se muestran naturalmente mas  
que otras manifestacion en que las palabras que se quitan en un libro  
que se ponen como se dice en el libro de las cosas que se  
en el alma de nro ser en las cosas que se muestran en el libro de las cosas que se  
que se muestran en el libro de las cosas que se muestran en el libro de las cosas que se  
que se muestran en el libro de las cosas que se muestran en el libro de las cosas que se  
que se muestran en el libro de las cosas que se muestran en el libro de las cosas que se  
que se muestran en el libro de las cosas que se muestran en el libro de las cosas que se  
que se muestran en el libro de las cosas que se muestran en el libro de las cosas que se  
que se muestran en el libro de las cosas que se muestran en el libro de las cosas que se  
que se muestran en el libro de las cosas que se muestran en el libro de las cosas que se  
que se muestran en el libro de las cosas que se muestran en el libro de las cosas que se

Cap. 26. En que se trata de las inteligencias de verdades  
descubiertas en el entendimiento y dice como son en  
dos maneras y como se ha de haver claridad  
y ordena dellas.

Para saber como se manifiesta de la inteligencia de verdades descubiertas  
en el entendimiento sea necesario que Dios tome el entendimiento y lo muestre  
en el alma de nro ser en las cosas que se muestran en el libro de las cosas que se  
que se muestran en el libro de las cosas que se muestran en el libro de las cosas que se  
que se muestran en el libro de las cosas que se muestran en el libro de las cosas que se  
que se muestran en el libro de las cosas que se muestran en el libro de las cosas que se  
que se muestran en el libro de las cosas que se muestran en el libro de las cosas que se  
que se muestran en el libro de las cosas que se muestran en el libro de las cosas que se  
que se muestran en el libro de las cosas que se muestran en el libro de las cosas que se  
que se muestran en el libro de las cosas que se muestran en el libro de las cosas que se  
que se muestran en el libro de las cosas que se muestran en el libro de las cosas que se

En la manera de reflexion que se ha de dar de las cosas que se descubren  
descubiertas es muy diferente de la que se acaba de decir del cap. 25 por  
que no es como ver las cosas como son en el entendimiento pero con este orden  
de reflexion en el entendimiento descubiertas de Dios de las cosas que se descubren  
de la que se hacen y se hacen lo qual se puede entender al principio de reflexion  
de la que se hacen y se hacen lo qual se puede entender al principio de reflexion  
de la que se hacen y se hacen lo qual se puede entender al principio de reflexion  
de la que se hacen y se hacen lo qual se puede entender al principio de reflexion  
de la que se hacen y se hacen lo qual se puede entender al principio de reflexion  
de la que se hacen y se hacen lo qual se puede entender al principio de reflexion  
de la que se hacen y se hacen lo qual se puede entender al principio de reflexion  
de la que se hacen y se hacen lo qual se puede entender al principio de reflexion  
de la que se hacen y se hacen lo qual se puede entender al principio de reflexion  
de la que se hacen y se hacen lo qual se puede entender al principio de reflexion

Fot. 2 — Rm<sup>1</sup> pág. 121 (reducida) : parte de los capítulos 25 y 26 del libro II de la Subida.

que mere el cabuion de Dios y transformacion de estos  
 dal entoda su potencia? :  
 Reteniendo pues el alma que en este campo es el primer  
 palacio de Dios y el modo de uiga que la que qm se  
 llaman adonde ella se afia y. que en las otras se debe nati-  
 rales, quando puade ser en fendi miento mntuando el  
 merta laos como son, todo supintuando con el de la su mi-  
 rar quando ponga el tacto alogioa que es el qm se funda  
 según el camino por donde se llama dar con el de la su mi-  
 rar y se llama de la su mi- (o lo que se llama de la su mi-  
 rar de la su mi- de la su mi- y es la su mi- de la su mi-  
 de la su mi- de la su mi- de la su mi- de la su mi-  
 el de la su mi- de la su mi- de la su mi- de la su mi-

Quero a lo primero que me da a entender es que  
 quiere acordarse a no ser una cosa ni otra en un caso  
 de una no que qual cosa es el hecho tal de a et unigo  
 lo, y qual el otro del de la su mi- para de la su mi-  
 merta para la mas de la su mi- para la su mi-  
 de la su mi- de la su mi- de la su mi- de la su mi-  
 de la su mi- de la su mi- de la su mi- de la su mi-  
 de la su mi- de la su mi- de la su mi- de la su mi-  
 de la su mi- de la su mi- de la su mi- de la su mi-  
 de la su mi- de la su mi- de la su mi- de la su mi-  
 de la su mi- de la su mi- de la su mi- de la su mi-  
 de la su mi- de la su mi- de la su mi- de la su mi-  
 de la su mi- de la su mi- de la su mi- de la su mi-  
 de la su mi- de la su mi- de la su mi- de la su mi-  
 de la su mi- de la su mi- de la su mi- de la su mi-

... que me da a entender es que  
 quiere acordarse a no ser una cosa ni otra en un caso  
 de una no que qual cosa es el hecho tal de a et unigo  
 lo, y qual el otro del de la su mi- para de la su mi-  
 merta para la mas de la su mi- para la su mi-  
 de la su mi- de la su mi- de la su mi- de la su mi-  
 de la su mi- de la su mi- de la su mi- de la su mi-  
 de la su mi- de la su mi- de la su mi- de la su mi-  
 de la su mi- de la su mi- de la su mi- de la su mi-  
 de la su mi- de la su mi- de la su mi- de la su mi-  
 de la su mi- de la su mi- de la su mi- de la su mi-  
 de la su mi- de la su mi- de la su mi- de la su mi-  
 de la su mi- de la su mi- de la su mi- de la su mi-  
 de la su mi- de la su mi- de la su mi- de la su mi-  
 de la su mi- de la su mi- de la su mi- de la su mi-

FOT. 3 — Rm pág. 285 (reducida) de la Llama, con las dos escrituras: Rm<sup>2</sup> (lin. 1-8), Rm<sup>3</sup> (lo restante).

*Obras de nuestro V. P. fray  
Juan de la Cruz Manuscritas*<sup>6</sup>  
*Libros [...?]*

El códice, tal como ha llegado hasta nosotros, contiene la *Subida*, menos el libro III, la *Noche*, completa, y la *Llama*. Faltan, además del libro III de la *Subida*, el *Cántico* y las obras menores. Parece que los cuadernillos de las distintas obras se copiaron aparte y después se encuadernaron juntos. Esto explicaría, o por extravío o por olvido, la desaparición del dicho libro de la *Subida* y quizá también la del mismo *Cántico*. De hecho, son tres las letras de los copistas que intervienen en el ms. La *Subida* es toda de una mano: letra corrida, pero clara y de tamaño medio. La escritura de la *Noche* y de la *Llama* hasta la p. 285, pequeña, uniforme y elegante, pertenece ya a otro amanuense. Y una tercera mano, algo parecida a la primera, aunque no idéntica, termina la *Llama* y el ms.

Además se encuentran en varias partes del códice las anotaciones autógrafas del P. Tomás, que referiremos y expondremos ampliamente en el punto II de nuestro artículo.

Los márgenes en blanco de las páginas son bastante extensos, especialmente en la *Noche* y en la *Llama*. El ms. se halla en general bien conservado después de su restauración, si bien ésta no fué hecha siempre con la delicadeza debida, dificultando en ciertos casos la lectura de algunas páginas. El último folio se encuentra bastante mutilado.

## B) *Examen interno del ms.*<sup>7</sup>

### 1. *Subida*

#### a) *Desarrollo del tratado.*

p. 1: SUBIDA DEL M<sup>o</sup>/TE CARMELO. / [*Dibujo*] / Trata de como podra / vna alma disponerse para llegar en breue a la / diuina Union. Da auisos y doctrina assi / a los principiantes, como a los aprobecha-/dos muy

<sup>6</sup> Esta palabra indicaría que el presente título se escribió después del año 1618, en que fueron impresas por primera vez las obras del Santo.

<sup>7</sup> Las siglas y abreviaturas más usuales que emplearemos en nuestro artículo, son las siguientes:



probecchosos para que sepan / desembarazarse de todo lo no spiritu-/al y no embarazarse con lo spiritual / y quedar en la summa desnudez / y libertad de Spiritu qual se re/quiere para la diuina Vnion / [Dibujo] / Compuesta por el Religioso y venera/ble padre n̄o<sup>a</sup> Fray Joan de la Cruz que fue / el Primero<sup>b</sup> que se descalzo para ayudar / a nuestra sancta madre Teresa de Jesus / a fundar la sagrada Religion de los / Carmelitas descalzos / [Dibujo].

p. 2 : Argumento

p. 2 : Canciones en que canta el alma la dichosa ventura que tuuo en pasar por la escura noche de la fee en desnudez y purgacion suya a la vnion del amado

[*Siguen las ocho estrofas, numeradas con cifras arábigas, en dos columnas*]

p. 3[-5] : Prologo

p. 6[-7] : Capitulo Primero ...

p. 7[-8] : Capitulo 2º ...

p. 8[-10] : Cap. 3 ...

p. 10[-14] : Capitulo 4º ...

p. 14[-18] : Cap. 5º ...

p. 18[-20] : Cap. 6 ...

p. 21[-22] : Cap. 7 ...

p. 22[-25] : Cap. 8 ...

p. 25[-27] : Cap. 9 ...

p. 27[-28] : Cap. 10 ...

p. 28[-31] : Cap. 11 ...

---

<sup>a</sup> n̄o] añadido entre líneas por el P. Tomás      <sup>b</sup> Primero] añadido entre líneas por el P. Tomás, corr. de segundo.

---

Rm = Códice Romano (Archivo General 328 a); con esta sigla designamos el manuscrito que estamos estudiando, indicando las tres manos que intervienen en su escritura por medio de exponentes, de la siguiente manera : Rm<sup>1</sup> = primera mano (toda la *Subida* : p. 1-144) ; Rm<sup>2</sup> = segunda mano (toda la *Noche* y parte de la *Llama* : p. 147-285) ; Rm<sup>3</sup> = tercera mano (lo que resta de la *Llama* : p. 285-319). Silo = Silverio de Santa Teresa, O.C.D., *Obras de San Juan de la Cruz* (ed. crítica), Burgos, Tip. « El Monte Carmelo », 1929-31. 5 vols. (Biblioteca Mística Carmelitana, tomos 10-14) ; BNM = Biblioteca Nacional Madrid ; *EphemCarm* = Ephemerides Carmeliticae ; ep = edición príncipe (1618) ; Ll = Llama ; N = Noche ; S = Subida. Los signos usados en el aparato crítico, son : + añade(n) ; — omite(n) ; = coincide(n) ; ∞ invierte(n).

p. 32[-33] : Capº. 12 ...

p. 33[-36] : Cap. 13 ...

p. 36 : Cap. 14 ...

p. 37 : Cap. 15 ...

Fin del libro primero

p. 38 : *en blanco*.

p. 39 : Libro segvndo de la Svbi/da del Monte Carmelo / En que se trata del medio proximo para subir / a la vnion de Dios que es la Fee y asi se trata de la segunda / parte desta noche que deciamos pertenecer al spiritu / entendida en la segunda Cancion que es la q<sup>c</sup> se sigue

p. 39[-40] : Capí<tu>lo primero ...

p. 40[-41] : Cap. 2 ...

p. 41[-43] : Cap. 3 ...

p. 43[-45] : Cap. 4 ...

p. 45[-48] : Cap. 5 ...

p. 48[-50] : Cap. 6 ...

p. 50[-53] : Cap. 7 ...

p. 54[-56] : Cap. 8º ...

p. 56[-57] : Cap. 9 ...

p. 58 : Cap. 10 ...

p. 58[-63] : Cap. 11 ...

p. 63[-67] : Cap. 12 ...

p. 67[-68] : Cap. 13 ...

p. 69[-74] : Capº 14 ...

p. 75[-76] : Cap. 15 ...

p. 76[-81] : Capº. 16 ...

p. 82[-86] : Capº 17 ...

p. 86[-89] : Capº 18 ...

p. 89[-96] : Capº 19 ...

p. 96[-99] : Capº 20 ...

p. 99[-105] : Capº 21 ...

p. 105[-114] : Capº 22 ...

p. 114[-116] : Cap. 23 ...

- p. 116[-120]: Cap. 24 ...  
 p. 120[-121]: Cap. 25 ...  
 p. 121[-128]: Cap<sup>o</sup> 26 ...  
 p. 128[-131]: Cap<sup>o</sup> 27 ...  
 p. 131[-132]: Cap. 28 ...  
 p. 132[-137]: Cap. 29 ...  
 p. 137[-140]: Cap. 30 ...  
 p. 140[-141]: Cap. 31 ...  
 p. 141[-144]: Cap. 32 ...  
 p. 144: *Fin del libro secundac.*  
 p. 145-146: *en blanco.*

#### b) *Valoración crítica.*

Fijándonos brevemente en la parte material de esta copia de la *Subida*, echaremos de ver el uso, más o menos continuado, de ciertas abreviaturas, ni muchas ni de difícil interpretación; algunos pequeños y escasos errores o descuidos de transcripción, como repetición de palabras, etc., y, finalmente, alguna que otra laguna u omisión que unas veces se debe a distracción material del copista, y otras, a defecto del manuscrito modelo, como tendremos ocasión de demostrar más adelante.

Entrando en el examen del texto que nos ofrece el presente trasunto, y sin intención de llevar a cabo por ahora una compulsación rigurosa y completa del mismo, hemos realizado algunos «sondeos» del libro I y del último capítulo del libro II de la *Subida* en relación a la última edición crítica completa de las obras del Doctor Carmelita, confrontándolos — casi exclusivamente — con los casos de variantes que el aparato crítico de la misma nos suministra.<sup>8</sup>

Nuestro resultado ha sido el constatar que el texto de nuestro ms. no coincide plenamente con ninguna de las copias que conocemos a través del texto y del registro de variantes de la edición del P. Silverio;

<sup>8</sup> Sabido es que la edición crítica del P. Silverio no registra todas las variantes de los distintos códices, sino las más principales. Reconocemos que el estudio definitivo de nuestro ms. deberá hacerse mediante la compulsación con cada uno de los demás. Pero al presente nos limitamos a ponderar los resultados de nuestro cotejo entre este nuevo código sanjuanista y los datos que nos ofrece la citada ed. crítica.

el encontrar en él ciertas características que sugieren el convencimiento de que esta copia no fué hecha, como tantas otras, por un amanuense cualquiera para fines de simple lectura devota y ni siquiera para uso personal en el estudio de los problemas espirituales, sino con determinada intención de índole textual y publicitaria; y concluir, finalmente, que el carmelita que preparó el texto de la *Subida* que examinamos, tuvo delante de sí varios y notables manuscritos, usándolos en general con fina selección y sin un servilismo exclusivista.<sup>9</sup>

El compendio de nuestras constataciones — siempre en el campo restringido que hemos dicho y a base de los subsidios críticos de las notas de la ed. del P. Silverio — puede reducirse a los cuatro puntos siguientes:

P r i m e r o.

En muchos casos típicos de diferencias entre el códice de Alcaudete y otras copias de autoridad, el manuscrito usado por el P. Tomás prefiere las lecturas del primero. Los ejemplos abundan:

1. — *Argumento*, p. 2, lin. 2 (*Silv*, t. 2, p. [3], lin. 9)

« Toda la doctrina que entiendo tratar... »

que entiendo tratar] que se ha de tratar *A B*

2. — *Arg.*, p. 2, lin. 7 (*Silv*, t. 2, p. [3], lin. 15)

« ... y vea junta toda la sustancia... »

junta después de sustancia *A B*

3. — *Arg.*, p. 2, lin. 10 (*Silv*, t. 2, p. [3], lin. 18)

« dice pues Assi »

— los demás mss.

<sup>9</sup> Las copias manuscritas de la *Subida*, hasta hoy conocidas, con sus correspondientes siglas, son las siguientes: Códice de Alcaudete (*Alc*), Ms. de los Carmelitas Descalzos de Alba (*A*), Ms. de los Benedictinos de Burgos, o sea, Ms. 6.624 de la *BNM* (*B*); Ms. 13.498 *BNM* (*C*), Ms. 2.201 *BNM* (*D*), Ms. de las Carmelitas Descalzas de Pamplona (*P*), Ms. 6.624 *BNM*, Ms. 18.160 *BNM*: todos estos registrados y descritos en *Silv*, t. I, pp. 275-290. Más tarde han aparecido: Ms. 17-5-36 de la Bibliot. de la Universidad de Barcelona, Ms. de la Bibliot. Pública de Tarragona, Ms. de los PP. Carmelitas Descalzos de Madrid: Sobre ellos Cfr. MATÍAS DEL NIÑO JESÚS, *La bibliografía de S. Juan de la Cruz en la Exposición de la Biblioteca Nacional*, en *Rev. de Espiritualidad*, Madrid, 2 (1943), abril-junio, pp. 52 y 54-55. La edición crítica nos da prevalentemente el texto de *Alcaudete*.

4. — *Canción 7, vers. 2, p. 2 (Silv, t. 2, p. 5, lin. 5)*  
 « Cuando yo sus cabellos esparcia »  
 yo] *A*, ya *B D*
5. — *Prólogo, p. 3, lin. 20 (Silv, t. 2, p. 7, lin. 4)*  
 « para lo qual me ha movido »  
 para escribir esto... *A B*
6. — *Pról., p. 3, lin. 26 (Silv, t. 2, p. 7, lin. 11-12)*  
 « ... y despiertas »  
*A*, y dispuestas *B*
7. — *Pról., p. 4, lin. 5 (Silv, t. 2, p. 8, lin. 6-7)*  
 « Porque algunos padres espirituales... »  
 algunos] + confesores y *A B*
8. — *Pról., p. 4, lin. 30 (Silv, t. 2, p. 9, lin. 1)*  
 « ... reuoluer sus vidas... »  
 reuoluer] recorrer *A B*
9. — *l. I, c. 1, p. 7, lin. 1 (Silv, t. 2, p. 14, lin. 4)*  
 « ... que salia... »  
 salia] salió *los demás mss.*
10. — *l. I, c. 2, p. 7, lin. 21 (Silv, t. 2, p. 15, lin. 5)*  
 « Por tres cosas... »  
 cosas] *D*, causas *los demás mss.*
11. — *l. I, c. 2, p. 8, lin. 25-26 (Silv, t. 2, p. 17, lin. 3)*  
 « ... de cada una destas causas de por si »  
 causas] cosas *los demás mss.*
12. — *l. I, c. 4, p. 14, lin. 7-15 (Silv, t. 2, p. 25, lin. 4-13)*  
<sup>r</sup> « O varones a vosotros doy voces y mi voz a los hijos de los  
 hombres atended pequeñuelos a la astucia y sagacidad y los que

sois insipientes aduertid oyd porque tengo de hablar de grandes cosas. Conmigo estan las riquezas y la gloria y las riquezas altas y la justicia, mejor es el fruto que hallareis en mi que el oro y que la piedra preciosa y mis generaciones (esto es) lo que de mi engendrareis en vras almas es mejor que la plata escogida ; en los caminos de la justicia ando en medio de las sendas del juicio para enriquezer a los que me aman y cumplir perfectamente sus thesoros. »

— los demás mss menos A I mi voz] + es Silv 2 a] —  
Silv / y los] — y Silv 4 estan] s corr. / y las] — y Silv

13. — l. I, c. 5, p. 15, lin. 4 (Silv, t. 2, p. 26, lin. 11-12)

« ... decia hablando con Dios »

hablando con Dios] — A B

14. — l. I, c. 5, p. 16, lin. 20-21 (Silv, t. 2, p. 29, lin. 1)

« Esto tambien es lo que se denotaua... »

esto] eso A B / se denotaua] quiso dar a entender Dios A B

15. — l. I, c. 5, p. 16, lin. 23-24 (Silv, t. 2, p. 29, lin. 4-5)

« ... que ni aun las bestias paciesen de contra el monte »

de contra el] junto al A B, de contra del Silv

16. — l. I, c. 6, p. 18, lin. 19-22 (Silv, t. 2, p. 32, lin. 6-10)

« ... quanto aquel appetito tiene de mas entidad en el alma tiene ella de menos capacidad para Dios por qn<sup>to</sup> no pueden cauer dos contrarios (como dicen los philosophos) en un sugeto y tambien diximos en el 4<sup>o</sup> cap.<sup>o</sup> »

I tiene] última e corr. 2 dos] repet. y borrado el segundo  
3 contrarios] os corr. / como] según Alc / como ... philosophos]  
— A B 3-4 y tambien ... cap.<sup>o</sup>] — A B

17. — l. I, c. 6, p. 19, lin. 14-16 (Silv, t. 2, p. 33, lin. 21-23)

« Pues que tiene que ver la hambre que ponen todas las criaturas con la hartura increada en el alma... »

hartura] + que causa el espíritu de Dios? Por eso no puede entrar esta hartura los demás mss. y Silv; Alc por equivocación omitió todo ese párrafo que traen los demás mss. y nuestro códice le sigue

18. — *l. I, c. 6, p. 19, lin. 30-31 (Silv, t. 2, p. 34, lin. 12-13)*  
 « ... que siempre estan diciendo a su Madre vno y otro »  
 diciendo] pidiendo *los demás mss. y Silv*
19. — *l. I, c. 7, p. 21, lin. 2 (Silv, t. 2, p. 36, lin. 11-12)*  
 « ... pruebalo tambien por comparaciones y autoridades »  
 pruebalo] pruébase *A B* / tambien] — *A B* / autoridades] +  
 de la Sagrada Escritura *A B*
20. — *l. I, c. 7, p. 21, lin. 13-14 (Silv, t. 2, p. 36, lin. 24-25)*  
 « ... rodearonse de mi como Auejas punzandome con sus aguji-  
 nes... »  
 rodearonse de mi] rodearonme *A B* / Auejas] + punzadoras *A B*
21. — *l. I, c. 8, p. 23, lin. 7-8 (Silv, t. 2, p. 40, lin. 4)*  
 « ... el rostro presente... »  
 rostro] bulto *A B*
22. — *l. I, c. 8, p. 23, lin. 23-24 (Silv., t. 2, p. 40, lin. 23-25)*  
 « Supercecidit ignis et non viderunt solem (que quiere decir)  
 sobrevinole el fuego que calienta con su calor y encandila con  
 su luz »  
 — *los demás mss.; se limitan a traducir cayóles o dióles la luz  
 en los ojos y deslumbrólos*
23. — *l. I, c. 9, p. 25, lin. 22-23 (Silv, t. 2, p. 44, lin. 4-5)*  
 « ... assi el alma que esta caliente de appetito sobre alguna cria-  
 tura... »  
 de] el *A B*
24. — *l. I, c. 9, p. 25, lin. 35-36 (Silv, t. 2, p. 44, lin. 22-23)*  
 « ... mas lebandados en blancura... »  
 más blancos que la blancura *A*, más hermosos que la blancura *B*
25. — *l. I, c. 9, p. 26, lin. 17 (Silv, t. 2, p. 45, lin. 23-24)*  
 « ... en vna vniô... »  
 vna] ninguna *A B*

26. — l. I, c. 9, p. 27, lin. 9 (*Silv. t. 2, p. 47, lin. 9*)

« ... en el tercero aposento... »

en el retrete tercero A B

27. — l. I, c. 10, p. 28, lin. 2 (*Silv. t. 2, p. 48, lin. 22-23*)

« Y como las especies aromaticas desembueltas... »

desembueltas] no estando cubiertas A B

28. — l. I, c. 10, p. 28, lin. 32 (*Silv. t. 2, p. 50, lin. 6*)

« ... y gana de cobrar virtud .. »

cobrar] obrar A B

29. — l. I, c. 11, p. 29, lin. 4 (*Silv. t. 2, p. 50, lin. 22-25*)

« ... ni embarazan al alma quando no son consentidos »

al alma] + todos en igual manera (hablo de los voluntarios),  
porque los apetitos naturales poco o nada impiden al alma  
A B *Silv*

30. — l. I, c. 11, p. 29, lin. 11-12 (*Silv. t. 2, p. 51, lin. 9*)

« ... en la parte sensitiua del hombre »

hombre] alma A B

31. — l. I, c. 12, p. 32, lin. 18 (*Silv. t. 2, p. 56, lin. 26-27*)

« ... todos estos juntos »

estos] + cinco daños A, + daños B

32. — l. I, c. 13, p. 36, lin. 5-6 (*Silv. t. 2, p. 63, lin. 15-16*)

« ... en esso mismo se fatiga »

fatiga] + y atormenta A B

33. — l. I, c. 14, p. 36, lin. 18-19 (*Silv. t. 2, p. 64, lin. 1-3*)

« ... y pasare luego adelante al segundo libro el qual trata de la otra parte desta noche que es la spiritual »

— A B



34. — *l. I, c. 15, p. 37, lin. 8 (Silv, t. 2, p. 65, lin. 9)*  
 « ... alguno de los prisioneros »  
 prisioneros] *C D P*, carceleros *A B*
35. — *l. II, c. 32, p. 142, lin. 14 (Silv, t. 2, p. 235, lin. 23-24)*  
 « Dalo Dios a quien quiere y por lo que el quiere »  
 por lo que el quiere] como quiere *A B*
36. — *l. II, c. 32, p. 142, lin. 21 (Silv, t. 2, p. 236, lin. 9)*  
 « ... y duran mas »  
 † tiempo *A B*

## Segundo.

Pero el preparador de nuestro texto no copia servilmente a *Alc*, antes bien en varios casos o le corrige, o suple sus deficiencias, u omite algunos elementos propios suyos, o, sencillamente, lo deja por lecturas de otros manuscritos, especialmente *A* y *B*, que ciertamente tiene también presentes.

He aquí algunos ejemplos :

1. — *Pról., p. 5, lin. 5 (Silv, t. 2, p. 9, lin. 21-22)*  
 « ... y otras que piensan que tienê mucha... »  
 que piensan] — *Alc*
2. — *Pról., p. 5, lin 25 (Silv, t. 2, p. 10, lin. 12)*  
 « ... con esta lectura... »  
 lectura] doctrina *Alc*
3. — *l. I, c. 1, p. 6, lin. 11 (Silv, t. 2, p. [12], lin. 15)*  
 « En esta primera cancion... »  
 primera] dichosa *Alc*
4. — *l. I, c. 1, p. 6, lin. 21-23 (Silv, t. 2, p. 13, lin. 9-11)*  
 « y desta tambien trataremos en la segunda parte qn<sup>to</sup> a lo actiuo porque quanto a lo pasiuo sera en la tercera y quarta parte »  
 en la segunda] + y tercera *Alc* / en la tercera y quarta parte]  
 en la cuarta *Alc*

5. — l. I, c. 2, p. 7, lin. 17-18 (*Silv*, t. 2, p. 15, lin. 3)

« ... a la vnion. dice las causas della »

dice las causas della] — *Alc*

6. — l. I, c. 2, p. 8, lin. 7-8 (*Silv*, t. 2, p. 16, lin. 8-10)

« ... quedandose sola en fee que es cosa que no cae en sentido »

en fee] + no como excluye la caridad, sino las otras noticias del entendimiento, como adelante diremos *Alc*

7. — l. I, c. 3, p. 8, lin. 28 (*Silv*, t. 2, p. 17, lin. 6-7)

« ... en todas las cosas »

+ y da la razón porqué se llama noche *Alc*

8. — l. I, c. 3, p. 10, lin. 13 (*Silv*, t. 2, p. 19, lin. 19-20)

« ... por las quales ha de pasar el alma »

+ para llegar a la unión *Alc*

9. — l. I, c. 4, p. 10, lin. 19-21 (*Silv*, t. 2, p. 20, lin. 4)

« ... para caminar a la vnion de Dios prueualo con comparaciones authord<sup>es</sup> y figuras de la sagrada scriptura »

prueualo ... scriptura — *Alc*

10. — l. I, c. 4, p. 12, lin. 4 (*Silv*, t. 2, p. 22, lin. 4-5)

« ... no puede conuenir con lo que es. Y toda la hermosura de las criat<sup>as</sup>... »

Y] + descendiendo en particular a algunos ejemplos *Alc*

11. — l. I, c. 4, p. 13, lin. 34-35 (*Silv*, t. 2, p. 24, lin. 20-22)

« ... por quanto lo miserable y pobre sumamente dista de lo que es sumamente rico y glorioso »

A, — *Alc* y los demás mss.

12. — l. I, c. 5, p. 15, lin. 8 (*Silv*, t. 2, p. 26, lin. 16-17)

« ... yo universa vanidad »

universa] A B C, toda *Alc*, suma D

13. — l. I, c. 5, p. 15, lin. 11-12 (*Silv*, t. 2, p. 26, lin. 20-21)

« ... de todas las cosas naturales y sobrenaturales que le pueden pertenecer »

pertenecer] impedir *Alc*

14. — l. I, c. 5, p. 17, lin. 16 (*Silv*, t. 2, p. 30, lin. 11)

« ... y abysal deleite... »

*A B C*, — *Alc*, habitual deleite *D*, abismal deleite *Silv*

15. — l. I, c. 6, p. 18, lin. 17-18 (*Silv*, t. 2, p. 32, lin. 2-5)

« Los quales dos males en un acto de appetito se causan porque claro esta que por el mismo caso... »

*Alc* esos dos males, conviene a saber: privación y positivo, se causan por cualquiera acto desordenado del apetito. Y, primeramente, hablando del privativo claro está que por el mismo caso...

16. — l. I, c. 7, p. 21, lin. 6 (*Silv*, t. 2, p. 36, lin. 15)

« ... de cordeles amarrado... »

amarrado] abarreado *Alc*

17. — l. I, c. 7, p. 22, lin. 8-10 (*Silv*, t. 2, p. 38, lin. 13-15)

« ... y sin darme por ello trueque alguno de trabajo, como dais por vros appetitos vino y leche que es paz y dulzura? »

vino ... dulzura?] *A B*, — *Alc*

18. — l. I, c. 8, p. 22, lin. 23-25 (*Silv*, t. 2, p. 39, lin. 2-3)

« En que se trata como los appetitos escurecen al alma prueualo por comparaciones y authorities de la sagrada scriptura »

escurecen] + y ciegan *Alc* / prueualo ... scriptura] — *Alc*

19. — l. I, c. 8, p. 22, lin. 31-32 (*Silv*, t. 2, p. 39, lin. 10-11)

« ... esta entenebrecida y no da lugar para que... »

lugar] luz *Alc*

20. — l. I, c. 8, p. 22, lin. 35-36 (*Silv*, t. 2, p. 39, lin. 15)

« Mis iniquidades me comprehendieron »

iniquidades] maldades *Alc*

21. — *l. I, c. 8, p. 23, lin. 34 (Silv, t. 2, p. 41, lin 1)*  
 « ... cebase la potencia visiuu... »  
 cebase] *A B*, ciégase *Alc*
22. — *l. I, c. 9, p. 25, lin. 28 (Silv, t. 2, p. 44, lin. 11-12)*  
 « Y de la misma manera que pararian los rasgos de tizne... »  
 pararian] *A B*, pondrian *Alc*
23. — *l. I, c. 9, p. 25, lin. 40 (Silv, t. 2, p. 44, lin. 28-29)*  
 « ... que es en el mismo Dios... »  
*A B*, — *Alc*
24. — *l. I, c. 9, p. 26, lin. 23 (Silv, t. 2, p. 46, lin. 15)*  
 « Esta variedad de inmundicias... »  
 inmundicias] *A B*, apetitos *Alc*
25. — *l. I, c. 10, p. 28, lin. 7-8 (Silv, t. 2, p. 49, lin. 3-4)*  
 « ... porque son en ella como los virgulos y renueuos que nacen... »  
 los virgulos] *A*, las virgulas *B*, — *Alc*
26. — *l. I, c. 11, p. 29, lin. 34-35 (Silv, t. 2, p. 52, lin. 6-8)*  
 « Mas de los appetitos voluntarios aunque sean de minimas cosas... »  
 voluntarios] *los demás mss. menos Alc*, + que son pecados veniales de advertencia *Alc*
27. — *l. I, c. 11, p. 31, lin. 12-13 (Silv, t. 2, p. 55, lin. 1-2)*  
 « ... no qda libre entera sola y pura... »  
 entera] *A B*, — *Alc*
28. — *l. I, c. 13, p. 34, lin. 4 (Silv, t. 2, p. 59, lin. 18)*  
 « ... de lo qual trataremos en el segundo libro... »  
 lo] *la Alc* / segundo] cuarto *Alc*
29. — *l. I, c. 13, p. 34, lin. 40 (Silv, t. 2, p. 61, lin. 8-9)*  
 « No a lo mas gustoso sino antes a lo que no da gusto »  
 no da] *B*, da menos *Alc*

30. — l. I, c. 13, p. 35, lin. 14-15 (*Silv, t. 2, p. 61, lin. 26-27*)

« Lo Primero procurara obrar en su desprecio y deseara que los otros lo hagan y esto es contra la concupiscencia de la carne »

procurara] procurar Alc / deseara] desear Alc / los otros]  
 todos Alc / y esto ... carne] A B, — Alc

31. — l. I, c. 13, p. 35, lin. 16-17 (*Silv, t. 2, p. 61, lin. 27 - p. 62, lin. 1*)

« Lo 2º procurara hablar en su desprecio y deseara que los otros lo hagan y esto es contra la concupiscencia de los ojos »

procurara] procurar Alc / deseara] desear Alc / los otros]  
 todos Alc / y esto ... ojos] A B, — Alc

32. — l. I, c. 13, p. 35, lin. 18-19 (*Silv, t. 2, p. 62, lin. 1-3*)

« Lo 3º procurara pensar bajamente de si en su desprecio y deseara que los otros lo hagan tambien contra si y esto es contra la soberuia de la uida »

procurara] procurar Alc / deseara] desear Alc / los otros]  
 todos Alc / tambien ... uida] A B, — Alc

33. — l. II, c. 32, p. 143, lin. 28 - p. 144, lin. 4 (*Silv, t. 2, p. 237, lin. 25 - p. 238, lin. 4*)

1 « Esto baste para concluir con las Apprehensiones sobrenaturales  
 del entendimiento quanto taca [!] a encaminar por ellas al entendi-  
 miento en fee a la vnion diuina y entiendo basta lo dicho acerca  
 5 dellas porque qualquiera cosa que al alma acaezca acerca del enten-  
 dimiento se hallara la doctrina y cautela para ella en las diuisiones  
 ya dichas y aunque parezca tan diferente que en ninguna dellas  
 se comprehende (aunque entiendo no habra ninguna intelligencia  
 que no se pueda reducir a vna de las quatro maneras distintas)  
 puedese sacar doctrina y cautela para ella de lo que esta dicho en  
 10 otras semejantes de las quatro, y con esto Pasaremos al tercero libro  
 donde con el fauor diuino se trara [!] de la purgacion spúal interior  
 de la voluntad acerca de sus affecciones interiores que aqui llamamos  
 noche actiua ».

*Alc trae este párrafo reducido de la siguiente manera:* Lo dicho basta acerca de esto, porque cualquiera cosa que al alma acaezca acerca del entendimiento, se hallará la cautela y doctrina para ella en las divisiones ya dichas. Y aunque parezca diferente y que en ninguna manera se comprende, ninguna inteligencia hay, que no se

pueda reducir a una de ellas y sacarse doctrina para ellos. 1 baste]  
 basta A B / sobrenaturales] primera r corr. 2 quanto] en cuanto  
 A B / taca] equivocación en vez de toca 5 para ella] para ello  
 A B 6 dellas] s añadida después por el amanuense 8 mane-  
 ras] + de noticias A B 9 ella] ello A B 11 se trara] equivocación  
 en vez de se tratara, trataremos A B 12 affecciones] aficio-  
 nes A B

## Tercero.

A la luz de muchos de los anteriores ejemplos, no se podrá negar al preparador de nuestro texto un sentido crítico ajustado y fino. Pero como algunas veces «*etiam dormitat Homerus*», tampoco se le escaparon a nuestro autor ciertos fallos, ya siguiendo a *Alc*, como por ej., en **Primer o 17**, ya siguiendo a otros mss., como en **Segundo 17**, ya, finalmente, en descuidos o malas lecturas propias.

No son muy frecuentes estos casos; he aquí algunos de los que hemos recogido:

1. — *Canción 3, v. 5, p. 2 (Silv, t. 2, v. 5, p. 4)*

« Sino la que en mi corazon ardia »

mi] el *Alc*; el otro amanuense que copia este verso en la Noche escribe el

2. — *l. I, c. II, p. 29, lin. 32-33 (Silv, t. 2, p. 52, lin. 3-5)*

« ... porque destos tales peccados no voluntarios veniales esta escrito... »

no voluntarios veniales] no coincide con otros mss.

3. — *l. I, c. II, p. 29, lin. 36-38 (Silv, t. 2, p. 52, lin. 9-II)*

« ... porque algunos actos a veces de diferencias avn no hacen tanto por ser acto determinado... »

Se trata de una lectura confusa e imperfecta, que el autor, evidentemente, ha querido componer de los diversos mss, sin llegar a lograrlo / diferencias] diferentes apetitos *Alc* / avn] corr. de a veces, = *Alc A*, a veces *B* / por ser acto determinado] cuando los hábitos están mortificados *Alc*, por ser hábito determinado *A B*

4. — *l. I, c. II, p. 33, lin. 3-4 (Silv, t. 2, p. 57, lin. 28 - p. 58, lin. 2)*

« y aunque vn appetito de Auaricia tambien los causa todos principal y derechamente causa tinieblas y ceguera... »

*La primera mitad de esta frase y aunque ... todos pertenece al apetito de la avaricia, y la segunda principal ... ceguera, al de la vanagloria / todos] — principal y derechamente causa aflicción. Y aunque un apetito de vanagloria, ni más ni menos, los causa todos haplografía por homoioteleuton*

## Cuarto.

Junto a los casos, no raros, de coincidencia entre nuestro manuscrito y *Alc* con la edición príncipe (*ep*) contra los demás mss., hay algunos otros en que la *ep* recoge variantes o adiciones que nos parecen propias y exclusivas del códice que examinamos.

Véanse algunos ejemplos :

1. — *l. I, c. 2, p. 7, lin. 33 (Silv, t. 2, p. 15, lin. 19-20)*

« ... el Angel mando a Tobias el mancebo... »

mancebo] *ep*, mozo *mss*

2. — *l. I, c. 7, p. 21, lin. 35 (Silv, t. 2, p. 37, lin. 25-26)*

« ... adonde asaz le atormentaron, y affligieron... »

assaz] *ep*, — *Alc A B* / y affligieron] *ep*, mucho *Alc*, — *A B*

3. — *l. I, c. 8, p. 22, lin. 23-25 (Silv, t. 2, p. 39, lin. 2-3)*

« ... escurecen al alma prueualo por comparaciones y autoridades de la sagrada scriptura »

prueualo *etc...*] *ep*, — *Alc*, pruébalo por autoridades de la sagrada escritura *A B*

4. — *l. I, c. 10, p. 27, lin. 26-28 (Silv, t. 2, p. 48, lin. 3)*

« ... en la virtud prueualo por comparacio<sup>es</sup> y autoridades de la sagrada escriptura »

prueualo *etc.*] *ep*, — *mss* / autoridades] *la última parte corregida, pues había escrito* authorid<sup>es</sup>

5. — *l. II, c. 32, p. 144, lin. 4-8 (Silv, t. 2, p. 238, nota 1)*

« Ruego pues al discreto lector que con animo beneuolo y llano lea estas cosas porque cuando este falta en qlquiera doctrina por subida y acabada que sea ni se saca el probecho que tiene ni se

tiene della la estimacion que merece quanto mas deste mi estilo que en muchas cosas queda muy falto ».

= ep y la de 1619, — mss. y Silv; Silv. escribe en nota: « Por su parte, la edición de 1630, añade a lo dicho en A, B y ep... » y copia el párrafo en cuestión

## 2. Noche oscura

### a) Desarrollo del tratado.

p. 147: Declaración de las canciones del modo que tie-/ne el alma en el camino espiritual para llegar / a la perfecta union de amor con Dios, qual se / puede en esta uida. Diçese tambien las pro/priedades que tiene en si el que a llegado a la / dicha perfecçion, segun en las canciones se / contiene. / Por el padre fray Joan de la Cruz carmelita / descalço Aautor de las mismas canciones :

p. 147: Prologo

p. 147[-148] Canciones. [*Después de la última estrofa, pone*] « fin ».

p. 149: Comiença la declaración de las canciones / que tratan del modo y manera que tiene el alma en el ca/mino de la union del amor de Dios. Por el Padre fray Juan / de la cruz carmelita descalço. / [*Sigue la pequeña introducción que comienza :*] Antes que entremos... [*y termina*] ... de donde tanto bien se le siguio desta manera [*abarca 16 líneas*]

Cancion [*Pone la primera canción y comienza a explicarla*]

p. 150[-151]: En una noche oscura

p. 151[-154]: De algunas imperfecciones espirituales que tienen los prinçipiantes açerca del habito de la soberbia

p. 154[-155]: De las imperfecciones que suelen tener algunos de estos açerca del segundo uicio capital que es la auariçia, espiritualmente hablando

p. 155[-159]: De otras imperfecciones que suelen tener estos prinçipiantes açerca del terçero uicio que es la luxuria

p. 159[-160]: De las imperfecciones en que caen los prinçipiantes açerca del uicio de la ira

p. 160[-163]: De las imperfecciones acerca de la gula espiritual

p. 163[-164]: De las imperfecciones acerca de la envidia y accidia espiritual



- p. 164[-166] : En una noche obscura
- p. 166[-169] : De las señales en que se conocera que el espiritual ua por el camino desta noche y purgacion sensitua
- p. 169[-171] : Del modo que se an de auer estos en esta noche obscura
- p. 171[-172] : Con ansias en amores inflamada
- p. 172[-173] : o dichosa uentura
- p. 173 : sali sin ser notada
- p. 173[-181] : De los prouechos que causa en el alma esta noche
- p. 181[-182] : Estando ia mi casa sosegada
- p. 183[-184] : Comiençase a tratar de la noche obscura del spiritu di- cese a que tiempo comiêça
- p. 184[-185] : Prosigue en otras imperfecciones que tienen estos aproue- chados
- p. 186[-187] : Anotacion
- p. 187[- 189] : Cancion [*Repite otra vez la canción primera*] Declaracion
- p. 189[-207] : en una noche obscura
- p. 207[-215] : con ansias en amores inflamada
- p. 215 : o dichosa uentura / sali sin ser notada
- p. 215[-216] : sali sin ser notada / Estando ya mi casa sosegada
- p. 217 : Cancion [*pone la segunda estrofa*]
- p. 217 : Declaracion
- p. 217 : A escuras y segura
- p. 222[-235] : Por la secreta escala disfraçada
- p. 236 : O Dichosa uentura
- p. 236[-241] : A escuras i ençelada
- p. 241[-242] : Estando ia mi casa sosegada
- p. 242 : Cancion [*pone la tercera estrofa*]
- p. 242[-243] : Declaracion
- p. 243 : [*Aquí acaba la Noche, incompleta como en los demás mss. Las últimas palabras siguese el verso están tachadas por el copista*]

b) *Valoración crítica.*

Del lado material, esta copia de la *Noche* es bastante perfecta en todos los sentidos. Letra nítida, elegante y uniforme, ausencia casi absoluta de abreviaturas, de lagunas y de errores materiales. Los que aquí y allá se le escapan al amanuense, los corrige enseguida con igual pulcritud que si formasen parte del texto mismo del libro.

Con idéntico método que en la *Subida*, hemos confrontado este traslado de la *Noche* con las variantes anotadas por el P. Silverio<sup>10</sup> en su edición crítica, concluyendo que existe también en él una selección de texto, que no sigue ciegamente a ninguno de los mss. que hasta 1929 se conocían, y que tiene lugares de coincidencia con lecturas típicas de los mejores códices, como *H M A B*, y lugares en que discrepa de los mismos. Trae doce citas en latín, las mismas que se leen en el texto de *Silv*.

Tiene lecturas muy bien adivinadas, como en los dos ejemplos siguientes :

1. — p. 150, lin. 35-36 (*Silv*, t. 2, p. 366, lin. 10-11)

« ... y escondiendo el tierno amor, ponele amargo açibar en el dulce pecho... »

*frase más hermosa y sonora que la de H pone el amargo açibar en el dulce pecho*

2. — p. 164, lin. 46-48 (*Silv*, t. 2, p. 386, lin. 10-11)

« ... porque es bien menester en noche tan obscura y materia tan dificultosa para ser hablada y recatada »

*Algunos mss., lo mismo que ep, suprimen el final de la frase después de la palabra dificultosa. Los códices H M G Bz V y otros, lo mismo que Silv, leen la última palabra recitada. El P. Gerardo<sup>11</sup> considera*

<sup>10</sup> *Silv*, t. 2, pp. [361]-510. — Las copias manuscritas de la *Noche*, hasta hoy conocidas, con sus correspondientes siglas, son : Copia de los Remedios de Sevilla, o sea, Ms. 3.446 *BNM* (*H*), Ms. de las Carmelitas Descalzas de Toledo (*M*), Códice de las Carmelitas Descalzas de Valladolid (*V*), Copia de Alba de Tormes (*A*), Ms. 6.624 *BNM* (*B*), Ms. 8.795 *BNM* (*Bz*), Ms. 12.658 *BNM* (*Mtv*), Ms. 13.498 *BNM* (*C*), Códice de los Carmelitas Descalzos de Toledo (*P*), Ms. 18.160 *BNM* (*G*), Ms. 12.411 *BNM*, Códice de las Carmelitas Descalzas de Pamplona; todos ellos aducidos y descritos por *Silv*, t. 1, pp. 298-306. Los más recientemente descubiertos son : Ms. 17-5-36 de la Bibliot. de la Universidad de Barcelona, Ms. de la Bibliot. Pública de Tarragona, Ms. de los Carmelitas Descalzos de Madrid, Ms. de la Real Academia de la Historia de Madrid. Cfr. MARÍAS DEL NIÑO JESÚS, *l. c.*, pp. 52-53, 54-55. La edición crítica nos da prevalentemente el texto de *BNM* Ms. 3.446.

<sup>11</sup> *Obras del Místico Doctor San Juan de la Cruz*, t. 2, p. 25, lin. 19 y nota.

*semejante lectura como error manifiesto, y la corrige por tratada, como ya antiguamente se corrigió en A. Pero bien de manifiesto aparece lo arbitrario de una tal corrección. No vemos la razón de pasar de recitada a tratada. Tampoco nos convence la lectura para ser hablada y recitada. ¿No será más fino y más castizo el referirse a una materia tan dificultosa para ser hablada y [tan] recitada, en el sentido de oscura, misteriosa, delicada, que se debe tratar con toda precaución y cautela?*

No omite ninguna de las frases o de los párrafos que faltan en *H*, o en *P* y *Bz*.

Por otra parte, hay alguna que otra frase desmadrada y algunas lecturas — muy raras — de poca consistencia crítica. Hemos anotado los siguientes ejemplos :

1. — *p. 151, lin. 31-32 (Silv, t. 2, p. 367, lin. 18-19)*

« ... y de aqui tambien les naçe cierta gana algo uana y a veces muy uaria... »

*uaria]* error material, los demás mss. vana

2. — *p. 198, lin. 44-47 (Silv, t. 2, p. 438, lin. 26-28)*

« Lo qual si consideramos lo que arriba queda probado, en la sentençia del Philosopho conuiene, que las cosas sobrenaturales... »

*lo qual]* + se entiende bien *Mtr ep*; palabras necesarias para completar el sentido, = los demás mss. / *conuiene]* + a saber los demás mss.; sin esta palabra queda imperfecta la frase

3. — *p. 221, lin. 14-16 (Silv, t. 2, p. 474, lin. 21-24)*

« ... y su tabernaculo en deredor de si tenebrosa agua en las nubes del ayre es la obscura contemplaçion... »

*del ayre]* + la cual agua tenebrosa en las nubes del aire los demás mss.: haplografía por homoioteuton

A diferencia del texto de la *Subida*, en éste no hemos descubierto ningún influjo o relación especial con la *ep*.

### 3. L l a m a

#### a) *Desarrollo del tratado.*

p. 244 : Declaracion de las ca/nciones qve tratan de / la muy intima y calificada union y trâs/formaçion del alma en Dios a peticion de / la señora doña Aana de peñalosa, por el / mismo que las compuso.

p. 244[-245] : Prologo

p. 245[-246] : Canciones qve hace el alma en la yntima union de Dios  
[Pone las cuatro estrofas de la Llama]

p. 246 : Cancion [Pone la canc. primera]

p. 246[-247] : Declaracion

p. 247[-249] : O llama de amor uiua

p. 249[-252] : Que tiernamente hieres

De mi alma en el mas profundo centro

p. 252[-256] : Pues ya no eres esquiua

p. 256[-257] : Acaba ya si quieres

p. 257[-261] : Rompe la tela deste dulce encuentro

p. 261 : Cancion [segunda]

p. 262 : Declaracion

p. 262[-263] : O cauterio suave

p. 263[-266] : O regalada llaga

p. 266[-268] : O mano blanda o toque delicado

p. 268[-269] : Que a uida eterna sabe

p. 269[-272] : I toda deuda paga

p. 272[-274] : Matando muerte en uida la as trocado

p. 274 : Cancion [tercera]

p. 274[-275] : Declaracion

p. 275[-278] : O lamparas de fuego

p. 278[-281] : En cuios resplandores

p. 281[-302] : Las profundas cauernas del sentido

p. 302[-305] : Que estaba obscuro y çiego

p. 305[-309] : Con estraños primores / Calor y luz dan junto a su querido

p. 310 : Cancion [cuarta]

p. 310 : Declaración

p. 311[-317] : Cuan manso y amoroso / recuerdas en mi seno

p. 317[-319] : Donde secretamente solo moras

p. 319 : Quan... [faltan el cuarto y quinto verso, y del sexto sólo se lee la primera palabra indicada. De la última hoja no queda más que un pequeño fragmento. Termina: « aquí lo dejo »].

## b) Valoración crítica.

Dos son las manos que copiaron el presente texto de la *Llama*. Hasta la p. 285, la misma que había transcrito la *Noche*; y lo siguiente, una muy parecida a la de la *Subida*, aunque distinta de ella. La primera sigue copiando con las mismas características que en la *Noche*; la segunda escritura es más corrida y emplea ya algunas abreviaturas.

El texto es de la *Primera Redacción* de la *Llama*.<sup>12</sup> De su comparación con las variantes anotadas por la edición crítica del P. Silverio, hemos deducido que conserva las mismas características de texto depurado y completo que en la *Subida* y en la *Noche*. Su preparador ha tenido presentes varios manuscritos, de los cuales se echan de ver rastros muy interesantes a través de sus páginas.<sup>13</sup>

He aquí, reducido a los siguientes puntos, el resultado de nuestras constataciones, siempre a base de los elementos que nos suministra la citada edición crítica :

### Primer o.

Hay varios casos en que nuestro ms. sigue a *T* en contra de *Gr*, como por ejemplo :

<sup>12</sup> Los manuscritos de esta *Primera Redacción* de la *Llama*, con las siglas correspondientes, son : Códice de las Carmelitas Descalzas de Toledo (*T*), Códice del Sacro Monte de Granada (*Gr*), Códice de las Carmelitas Descalzas de Córdoba (*C*), Ms. 18.160 *BNM* (*G*), Ms. 6.624 *BNM* (*B*), Códice de Alba de Tormes (*A*), Códice de las Carmelitas Descalzas de Pamplona (*P*), Ms. de la Bibliot. Municipal de Madrid. Para este último Cfr. MATÍAS DEL NIÑO JESÚS, *l. c.*, p. 54. Para los demás, *Silv*, t. 4, pp. XXIV-XXVI, quien nos da en el mismo tomo, pp. [1]-102 el texto de dicha redacción prevalentemente según el ms. *T*.

<sup>13</sup> No trae después de las Canciones la nota sobre su composición al estilo de las de Boscán, que se lee en todos los mss. menos en *G*.

1. — *Prólogo*, p. 244, lin. 34-35 (*Silv*, t. 4, p. 4, lin. 9-10)

« ... tan altas y estrañas merçedes... »

tan altas y tan grandes mercedes y tan estrañas *Gr*

2. — p. 253, lin. 25 (*Silv*, t. 4, p. 16, lin. 30 — p. 17, lin. 1)

« ... padeçe el alma en el entendimiêto... »

en el entendimiêto] en el entretanto *Gr A* / entendimiêto]  
corr. interlin., después de haber tachado entretanto

3. — p. 306, lin. 12-13 (*Silv*, t. 4, p. 89, lin. 16-17)

« ... porque la voluntad de los dos es vna y asi como dios se la esta dando... »

es vna] + y la operacion de ella y de Dios es una *Gr C G*

4. — p. 314, lin. 17 (*Silv*, t. 4, p. 97, lin. 23)

« Totalmente es inuisible lo que el alma conoce... »

inuisible] *A*, indecible los demás mss. y *Silv*

## Segundo.

Otras veces coincide con *Gr* en contra de *T*. Ejemplos :

1. — p. 244, lin. 1-7 (*Silv*, t. 4, p. [3], lin. 2-4)

« Declaracion de las canciones qve tratan de la muy intima y calificada union y trãsfomaçion del alma en Dios a peticion de la señora doña Aana de peñalosa, por el mismo que las compuso »

— *T*, — la señora *Silv*

2. — p. 275, lin. 41-43 (*Silv*, t. 4, p. 49, lin. 8-9)

« ... y todas ellas en un simple ser (como deçimos) y todas ellas un ser, y todas ellas una lampara... »

y todas ellas un ser] *A C*, — *T* / una lampara] *A C*, son una lampara *T*

3. — p. 277, lin. 51 — p. 278, lin. 2 (*Silv*, t. 4, p. 52, lin. 29 — p. 53, lin. 1)

« ... que a este tiempo esta el alma Rebosando aguas diuinas, en ellas reuertida ella como una abundosa fuente... »

en ellas ... fuente] *A B Gr*, ∞ ella reuertida *A B Gr*, que en ella él las revertía como ... fuente *T*, y en ellas él revertiendo *C*

4. — *p. 312, lin. 10 (Silv, t. 4, p. 95, lin. 10)*

« ... que es conocimiento trasero... »

trasero] *A B*, postrero *T Silv*, ratero *G*

5. — *p. 313, lin. 20-21 (Silv, t. 4, p. 96, lin. 23-24)*

« ... como somos juzgamos a los demas saliendo el juicio y comenzando de nosotros mismos y no de afuera »

saliendo ... afuera] *A B C G Gr*, comenzando de nosotros mismos el juicio y no de fuera *T Silv*

### Tercero.

Un ejemplo curioso de la labor de compulsación y selección de lecturas de los distintos códices, además del citado ya en **Primero 2**, lo tenemos en el pasaje siguiente :

*p. 248, lin. 6-7 (Silv, t. 4, p. 9, lin. 5-6)*

« ... es como el madero que siempre esta enuestido en el fuego... »

enuestido] *corr. de enuistiendo* : tachó en de la penúltima sílaba, puso una *e* encima de la *i* de la sílaba *ui* ; = los demás *mss.*, embistiendo *T*

### Cuarto.

Lecturas más o menos propias, con sus ribetes de originalidad y de buen sentido crítico se encuentran — por citar sólo algunos casos — en los pasajes siguientes :

1. — *p. 250, lin. 9-11 (Silv, t. 4, p. 12, lin. 15-17)*

« ... el qual [Dios] solo puede en el fondo del alma sin ayuda de los sentidos haçer obra y mover el alma en ella »

haçer ... ella] + en la obra *T* obrar *G*, y hacer la obra y mover el alma en ella y en la obra *C*, hacer obra y mover el alma en la obra *A B*; la frase tal como viene en *Rm*<sup>2</sup> es más completa, clara y sucinta

2. — p. 254, lin. II-13 (*Silv*, t. 4, p. 17, lin. 28-30)

« Porque aqui le ponê el coraçon sobre las brasas, para que en el se êxute todo genero de demonio... »

le] la *Silv* / êxute] extrique *T Silv*, execute *G*, estruje *C*; hablando de una cosa puesta sobre el fuego, es más propia y castiza la expresión enjuntarse usada por *Rm*<sup>2</sup>

3. — p. 256, lin. 5-6 (*Silv*, t. 4, p. 20, lin. 3-4)

« ... porque lo tratamos en la noche obscura del monte carmelo... »

en la noche ... carmelo] en la Noche obscura de la Subida del Monte Carmelo *Silv*., tomado de los mss. de la primera<sup>14</sup> y segunda redacción.<sup>15</sup> ¿ Se deberá quizá a un descuido de *Rm*<sup>2</sup>, el haber suprimido las tres palabras « de la Subida » ? ¿ O se trata de una lección que él creyó debía preferirse ? Si así fuera, habría que tener presente de aquí en adelante esta variante cuando se trate de argumentar con este pasaje a favor del díptico Subida-Noche, como se viene haciendo hasta ahora<sup>16</sup>

Q u i n t o .

También hemos topado con algunos descuidos materiales, como los siguientes :

1. — Prólogo, p. 245, lin. 31 (*Silv*, t. 4, p. 5, lin. 9)

« ... la declaración breuemente »

la declararé brevemente *Silv*

2. — p. 251, lin. 45 (*Silv*, t. 4, p. 15, lin. 2)

« ... y la alma de la sola y comun union de amor... »

después de alma omite por descuido que goza

<sup>14</sup> *Silv*, t. 4, p. 20, lin. 3-4.

<sup>15</sup> *Silv*, t. 4, p. 124, lin. 5.

<sup>16</sup> Cfr. JUAN DE JESUS MARIA, O.C.D., *El díptico Subida-Noche*, en *Sanjuanística* (Roma, 1943), pp. 27-83. GABRIEL A BB. DIONYSIO ET REDEMPTO, O.C.D., *The three signs of initial contemplation*, en *EphemCarm* 3, 1949, 101. Por no citar otros que los más recientes.



3. — *p.* 259, *lin.* 3-4 (*Silv. t.* 4, *p.* 24, *lin.* 11-12)

« ... pues la carne no aprouecha nada como diçe S. Pablo »

S. Pablo] S. Juan *los demás mss* (cf. *Io.*, 6, 64)

4. — *p.* 246, *lin.* 1; *p.* 261, *lin.* 42 (*Silv. t.* 4, *p.* [6], *lin.* 9; *p.* 28, *lin.* 11)

« O cautiuerio suaue »

*La dos veces que pone entera la segunda estrofa, escribe equivocadamente este primer verso. Pero en la p. 262, lin. 23, antes del comentario del dicho verso escribe: « O cauterio suaue »*

5. — *p.* 269, *lin.* 19-20 (*Silv. t.* 4, *p.* 39, *lin.* 8-9)

« ... segun lo diximos en la declaraçion, y la raçon... »

*después de la palabra declaraçion omite las siguientes: del cuarto verso de la primera cançion*

6. — *p.* 314, *lin.* 20 (*Silv. t.* 4, *p.* 97, *lin.* 26)

« ... que es el sueño suyo que aqui diçe... »

sueño] seno *Silv*

Sexto.

Tampoco falta algún que otro caso de igualdad de variantes entre nuestro ms. y la *ep* en contra de los demás códices hasta la ed. crítica. Aquí es cuestión de preguntarse: ¿Se trata de verdadero influjo o de simple coincidencia? De todos modos, no son muchas ni muy llamativas.

En cuanto a las frases latinas, incluye las mismas que nos ofrece el texto de la ed. crítica de Burgos.

## II

### LAS ANOTACIONES DEL P. TOMAS DE JESUS

El hallazgo del manuscrito que presentamos nos produjo una agradabilísima sorpresa cuando descubrimos, por algunas acotaciones y notas marginales, que había sido usado y estudiado por el P. Tomás

de Jesús. Nunca con más oportunidad que ahora se nos venía a la mano este documento de la obra sanjuanista del fundador de los desiertos carmelitanos. Estas indicaciones autógrafas del ilustre místico descalzo serían un dato precioso tanto para determinar el tiempo de la composición del códice, como para ponderar la importancia y el interés histórico-crítico del mismo.

La intervención de la pluma del P. Tomás en nuestro manuscrito se concreta en las siguientes manifestaciones :

1. Líneas o rayas marginales con que acota algunos pasajes que le interesan.
2. Algunos subrayados que ponen de relieve determinadas afirmaciones, advertencias, definiciones, etc., del manuscrito.
3. Unas cuantas glosas marginales aclaratorias.
4. Algunas adiciones y correcciones en el texto del códice.

Expondremos a continuación cada uno de estos puntos en particular, transcribiendo los textos sanjuanistas que han sido objeto de algunas de las indicadas intervenciones del P. Tomás. En las citas conservaremos la grafía del manuscrito, separando únicamente las palabras que en él se escriben juntas. Con objeto de ilustrar críticamente los textos del manuscrito que citamos, añadiremos después de cada uno de ellos el aparato crítico correspondiente, con relación a *Silv* y a las variantes de otros manuscritos que él nos proporciona en sus notas.

### 1. *Líneas marginales.*

1. — *S, l. I, c. 1, p. 6, lin. 14-17 (Silv, t. 2, p. [12], lin. 18 - p. 13, lin. 2)*<sup>17</sup>

« Para cuya inteligencia es de saber que para que vna alma llegue al estado de perfeccion ordinariamente ha de pasar primero por dos maneras principales de noches que los spirituales llaman purgaciones o purificaciones del alma y aqui las llamamos noches... »

= *Silv*

2. — *S, l. I, c. 2, p. 8, lin. 6-8 (Silv, t. 2, p. 16, lin. 7-10)*<sup>18</sup>

« ... luego entra el alma en la segunda noche quedandose sola en fee que es cosa que no cae en sentido »

<sup>17</sup> Hay sólo una pequeña línea horizontal, que mira hacia este párrafo.

<sup>18</sup> Pequeña línea ondulada, en sentido horizontal, indicando este párrafo.

en fee] + no como excluye la caridad, sino las otras noticias del entendimiento, como adelante diremos *Silv* ¿ Se refiere el signo del P. Tomás a esta frase que faltaba en el ms. o a la doctrina de la segunda noche, en correlación con la catalogación de las tres noches, como en el ejemplo anterior 1?

3. — S, l. I, c. 13, p. 34, lin. 3-10 (*Silv*, t. 2, p. 59, lin. 16-25) <sup>19</sup>

« ... y pasiva es en que el alma no hace nada sino Dios lo obra en ella y ella se ha como paciente de lo qual trataremos en el segundo libro quando hauemos de tratar de los principiantes y porque alli hauemos con el fauor diuino de dar muchos auisos a los principiantes segun las muchas imperfecciones que suelen tener en este camino no me alargare aqui en dar muchos. y porque tambien no es tam propio deste lugar darlos pues de presente solo tratamos de las causas porque se llama noche este transito y qual sea ella y quantas sus partes... »

1 y] — *Silv* / sino] + que *Silv* 2 de lo] de la *Silv* 2-3 segundo] cuarto *Silv* 7-9 darlos ... partes] también subrayada 8 ella] esta *Silv*

4. — N, p. 168, lin. 18-50 (*Silv*, t. 2, N, l. I, c. 9, p. 391, lin. 15 — p. 392, lin. 15) <sup>20</sup>

« ... siente [el espíritu] la fortaleza y brio para obrar en la substancia que le da el manjar interior, el qual manjar es principio de obscura y seca contemplación para el sentido, la qual contemplación es oculta y secreta para el mismo que la tiene, ordinariamente junto con esta sequedad y uación que hace al sentido da al alma inclinación y gana de estarse a solas y en quietud sin poder pensar cosa particular ni tener gana de pensarla y entonces si a los que esto acaeçe se supiesen quietar descuydando de qualquier obra interior y exterior sin solitud de haçer alli nada luego en aquel descuydo y oçio sentirian delicadamente la refección interior la qual es tan delicada que ordinariamente si tiene gana y cuydado en sentirla no la siente porque como digo ella obra en el mayor oçio y descuydo del alma, que es como el ayre que en quiriendo çerrar el puño se sale y a este proposito podemos entender lo que a la esposa dixo el Esposo en los cantares, es a saber aparta tus ojos de mi porque ellos me haçen bolar. Porque de tal manera

<sup>19</sup> Línea ondulada, en sentido vertical, que encierra las líneas que transcribimos.

<sup>20</sup> Varios trazos, en sentido vertical, que acotan más de la mitad de la página.

pone Dios al alma en este estado y en diferente camino la lleva que si ella quiere obrar con sus potencias antes estorue la obra que Dios en ella va haciendo que ayude, lo qual antes era muy al reus. La causa es porque ya en este estado de contemplacion 20 que es quando sale del discurso, y entra en el estado de aprouechados ya Dios es el que obra en el alma, que por eso le ata las potencias interiores no dexandole arrimo en el entendimiento ni xugo en la voluntad ni discurso en la memoria porque en este tiempo lo que de suio puede obrar el alma no sirve (como auemos dicho) sino de 25 estoruar la paz interior y la obra que en aquella sequedad del sentido haçe Dios en el espiritu... »

1-5 en la substancia... junto] *además subrayadas* 4 tiene] tienen *Silv equiv.*, + y *Silv* 5 esta] la *Silv* 7 cosa] en cosa *Silv* 8 qualquier] cualquiera *Silv* 10 la refeccion] aquella refeccion *Silv* 11 y] o *Silv* 13 y] o *Silv* 14 y] — *Silv* 15 a la ... Esposo] ~ dijo el Esposo a la esposa *Silv* 17 y en] + tan *Silv* 18 estorue] estorba *Silv* 19 ayude] ayuda *Silv* 21 y entra en el estado] a estado *Silv* 22 por eso] *H A B Bz C Gr Mtr V Silv*, parece *M ep* / le] la *Silv* / ata] *H A B Bz C Gr Mtr M Silv*, tapa *V* 25 (como ...) sino] ~ sino, como habemos dicho *Silv*

5. — *N*, p. 170, lin. 44 — p. 171, lin. 18 (*Silv*, t. 2, p. 395, lin. 16 — p. 396, lin. 6) <sup>21</sup>

« El estilo que an de tener en esta [noche] del sentido es que no se den nada por el discurso y meditaçion pues ya no es tiempo de eso sino que dexen estar el alma en sosiego y quietud aunque les parezca claro que no haçen nada y que pierden tiempo, y aunque les parezca que por su floxedad no tienen gana de pensar alli nada, 5 que harto haran en tener paçiençia en perseuerar en la oraçion sin haçer ellos nada solo lo que solo lo que aqui an de haçer es dexar al alma libre y desembaraçada y descansada de todas las notiçias y pensamientos, no teniendo cuydado alli de que pensaran y meditaran contentandose solo con una advertençia amorosa y sosegada 10 en Dios y esta sin mucho cuydado y sin efficaçia y sin gana de sentirle o de gustarle porque todas estas pretensiones desquieten y distraen el alma de la sosegada quietud y oçio suave de contemplaçion que aqui se da, y aunque mas escrupulos le vengan de que pierde tiempo y que seria bueno haçer otra cosa pues en la ora- 15

<sup>21</sup> Varios trazos, en sentido vertical, que acotan, respectivamente, la última parte y la primera mitad de estas dos páginas. Al margen de estos párrafos se leen las anotaciones autógrafas del P. Tomás. Cfr. *infra*, p. 130-131.

çion no puede haçer ni pensar nada sufrase y estese sosegado como que no va allí mas que a estarse a su plaçer y anchura de spiritu.

20 Porque si de suyo quiere obrar algo con las potencias interiores seria estoruar y perder los bienes que Dios por medio de aquella paz y oçio del alma esta asentando y imprimiendo en ella... »

3 el] al *Silv* 6 en perseuerar] y en p. *Silv* 7 solo lo que solo lo que] *ditografía* 9 y] ni *Silv* 11 esta] estar *Silv* / mucho] *añadido interlin.* (por el P. Tomás ?), — los demás mss. y *Silv* / cuydado y] cuidada *Silv* / sin gana] *subrayado por el P. Tomás* 11-12 de sentirle o de gustarle] ~ de gustarle o de sentirle *Silv* 12 desquietan] *voz muy propia y significativa*, inquietan *Silv* 18 obrar algo] ~ *Silv.* 19 seria] será *Silv*

6. — *N*, p. 171, lin. 36-39 (*Silv*, t. 2, p. 396, lin. 21-25) <sup>22</sup>

« Porque contemplaçion no es otra cosa que infusion secreta paçifica y amorosa de Dios, que si le dan lugar inflama al alma en spiritu de amor, segun ella lo da a entender en el verso siguiente, es a saber... »

1 contemplaçion] la contemplaçion *Silv* / que] + una *Silv*  
2 le] la *Silv* 3 lo] — *Silv*

7. — *N*, p. 181, lin. 16 - 37 (*Silv*, t. 2, p. 411, lin. 11 - p. 412, lin. 5) <sup>23</sup>

1 « ... que por otro nonbre llaman uia ylluminatiua o contemplaçion infussa, con que Dios de suyo anda apasçentando y refiçionando al alma, sin discurso ni ayuda actiua de la misma alma, tal es como auemos dicho la noche y purgaçion del sentido en el alma, la qual  
5 en los que despues an de entrar en la otra mas graue del spiritu para passar a la divina union de amor (Porque no todos sino los menos pasan) ordinariamente suele yr aconpañada con graues tra-uajos y tentaçiones sensituias q̄ duran mucho tiempo, aunque en unos mas que en otros. Porque a algunos se les da el Àngel de Sa-  
10 tanas, que es el spiritu de la fornicaçion, para que les açote los sentidos con abominables y fuertes tentaçiones, y les atribule el spiritu con feas aduertencias y representaçiones mas uisibles en la ymaginaçion, que a ueçes les es mayor pena que el morir.

15 Otras ueçes se les añade en esta noche el spiritu de blasfemia, el qual en todos sus conceptos y pensamientos se anda atrauesando

<sup>22</sup> Pequeño trazo marginal que abraza las líneas de esta definición, las cuales están también subrayadas. Asimismo, al margen hay una pequeña nota autógrafa del P. Tomás. Cfr. *infra*, p. 131.

<sup>23</sup> Dos trazos marginales en la parte central de esta página.

con intolerables blasfemias y a ueçes con tanta fuerça sujetadas en la ymaginaçion, que casi se las hace pronunçiar que les es graue tormento ».

1 o] + de *Silv* 3 al] el *Silv* / ayuda] la mayor parte de los *mss. ep Silv*, via *H* 6 union] — *Silv* / de amor] + de Dios *Silv* 7 pasan) ordinariamente] p. o.) *Silv* 10 que] apenas se lee esta palabra debido a la rotura del papel en este preciso lugar de la hoja / el espíritu] — el *Silv* / la] — *Silv* / les] los *Silv* 12 mas] los demás *mss.* y *Silv*, muy *Bz* 14-18 — *V* 16 sujetadas] *A B M*, sugeridas *H Bz Mir C ep Silv* 17 las] a corr.

## 2. Líneas subrayadas

1. — *S*, l. I, c. 13, p. 34, lin. 8-14 (*Silv*, t. 2, p. 59, lin. 23 — p. 60, lin. 5)

« ... pues de presente solo tratamos de las causas porque se llama 1  
noche este transito y qual sea ella y quantas sus partes, pero porque  
parece quedaua muy corto y no de tanto provecho no dar luego  
algun remedio o auiso para exercitar esta noche de appetitos he  
querido poner aqui el modo breue que se sigue y lo mismo hare 5  
al fin de cada vna de esotras dos partes o causas desta noche de  
que luego mediante el Señor tengo de tratar »

2 ella] ésta *Silv*

2. — *S*, l. I, c. 14, p. 36, lin. 18-19 (*Silv*, t. 2, p. 64, lin. 1-3)

« [... como en el] prologo lo prometi y pasare luego adelante al  
segundo libro el qual trata de la otra parte desta noche que es la  
spiritual »

y pasare ... spiritual] *Silv*, — *A B*

3. — *S*, l. II, c. 13, p. 68, lin. 3-4 (*Silv*, t. 2, p. 120, lin. 9-10)

« ... solo con la atencion y noticia general amorosa que decimos... »

solo] sino solo *Silv*

4. — *N*, p. 168, lin. 19-22 (*Silv*, t. 2, p. 391, lin. 16-19)

« [... siente la fortaleza y brio para obrar] en la substancia que le  
da el manjar interior, el qual manjar es principio de obscura y seca  
contemplaçion para el sentido, la qual contemplaçion es oculta y  
secreta para el mismo que la tiene, ordinariamente junto... »

Para el aparato crítico cfr. supra Líneas marginales 4.

5. — *N*, p. 171, lin. 6 (*Silv*, t. 2, p. 395, lin. 27)

« ... y sin gana de [sentirle o de gustarle] »

*Cfr. supra* Líneas marginales 5.

6. — *N*, p. 171, lin. 36-39 (*Silv*, t. 2, p. 396, lin. 21-25)

« Porque contemplacion no es otra cosa que infusion secreta pacífica y amorosa de Dios, que si le dan lugar inflama al alma en spiritu de amor, segun ella lo da a entender en el verso siguiente, es a saber... »

*Cfr. supra* Líneas marginales 6.

7. — *N*, p. 173, lin. 35 (*Silv*, t. 2, p. 400, lin. 3-5)

« [... para caminar] a Dios en pura fe que es el medio por donde el [alma se une con Dios...] »

### 3. Anotaciones marginales

Ya hemos advertido anteriormente que los márgenes en blanco de nuestro manuscrito, sobre todo los de la *Noche* y *Llama*, son amplísimos. Quizá se dejaran a propósito para dar lugar a las correcciones y anotaciones, tanto de orden textual como interpretativo. Pero de hecho, son muy pocas las que se leen en las páginas del presente códice. Todas ellas de mano del P. Tomás de Jesús, aunque, desgraciadamente, mutiladas por la cuchilla del encuadernador. Su reconstrucción la damos entre corchetes. El texto va en transcripción lineal.

1. — *En la pág. 170, al margen de las líneas 44-51 (Silv, t. 2, N, l. I, c. 10, p. 395, lin. 16-22)*, donde se habla de los que, entrados en la noche del sentido, ya no pueden discurrir ni meditar como antes ni ya es conveniente que hagan esfuerzos por realizarlo, escribe así el P. Tomás :

1 « [C]omo se entiende q̄ no an de obrar nada.  
[Aq]ui habla de las almas q̄ ya se an exer  
[citado] en meditaciones, y otros actos de vtudes  
[de q̄] arriba auemos tratado, y trata de ellas  
5 [qu]ando dios les quita todos estos arrimos y  
[entô]zes dize q̄ se estê en aquel otio, y asi

+  
como se cr. donde lo no ante obra nada.  
ni habla de las almas lo ya se an exa  
en meditacion, y de sus act. de p. h. a  
curioso. que mas se act. y trata de ellas  
ando. de. si que en todos estos oraciones  
de. de. de. se este en igualdad, casi  
a. como unas de abies. experimentado en  
prim. y se quita. de las imag. de  
de. de. de. que se los uno y que no se  
de. de. de. noche -

ta. como y discurso fatigante y trabando demasiado  
damente el natural y imaginando que queda por sus  
revelaciones operados lo qual lei es cruzado, por que  
los llama Dios por otro camino que de contem. de  
diferentissimo del primero. porque el uno es de  
tacion y discurso y el otro no cae en meditacion  
curso, lo que de tana nera se viere en conuersion  
se con fuer lin. perseverando con paciencia natural de  
pena. con fien en Dios que no dexa a los que con esto  
y tenillo coracon le buscan, ni le dexa a dexar loro.  
capaz para el camino hasta lleuar los a la clara  
y pura luz de amor que les dara por medio de la  
noche obscura del Spiritu S. si mereciere que Dios  
les ponga en ellos.

El otro lo que se tiene en cuenta del sentido es quando  
se detiene nada por el discurso y meditacion pues y a  
este tiempo de eso sino que dice en esta oracion el alma en se  
dego y quietud como que la parece en la claridad quando ha  
tenidas y que por el tiempo, y aunque la parece  
ia que por su flaqueza no tiene en gana de pensar  
atlinada, que esto haran en tener paciencia con  
perseverar en la oracion sin hacer ellas nada solo lo que



[seri]a locura antes de aberse exercitado en  
 [esto] prim<sup>o</sup> y de quitar dios las imagines  
 [y] arrimos, quitarselos uno y quedarse  
 [sin en]trar en esta noche »

10

*1 toda subrayada por el P. Tomás / 6 q] después de esta palabra había escrito no que después él mismo tachó*

2. — En la parte más alta de la página siguiente, se leen otras dos líneas del P. Tomás, probablemente como continuación de la anotación anterior. Falta, por lo menos, una línea que se la llevó consigo el recorte del folio. Lo mismo sucede con la parte final de ambas líneas. He aquí la lectura de lo que ha quedado :

« [.....]  
 cluye acto de entendim<sup>o</sup> y volu[ntad ...]  
 una advertêcia cõ el ojo de la fe y [...] »

3. — Y hacia el fin de la misma página, se lee la siguiente advertencia que acota la definición de la teología mística :

« trata aqui de la cõtêplaciõ de mixtica [theologia]  
 q̄ es la mas alta. »

#### 4. Adiciones y correcciones en el texto

Las intervenciones del P. Tomás en este género son muy pocas y muy diminutas, aunque algunas de ellas muy « finas » y muy significativas.

1. — En el subtítulo del libro de la *Subida*, que forma parte, al mismo tiempo, de la portada general del manuscrito, el P. Tomás ha dejado dos indicaciones preciosas de su « opinión » sobre el P. Fr. Juan de la Cruz.

Después de poner el título de la *Subida*, el copista había escrito lo siguiente :

« Compuesta por el Religioso y venerable padre Fray Joan de la Cruz que fue el segundo que se descalzo para ayudar a nuestra sancta madre Teresa de Jesus a fundar la sagrada Religion de los Carmelitas descalzos »

Pero el devoto carmelita baezano, no contento ni satisfecho con un parecido elogio del autor de dicho libro, añade el cariñoso posesivo *nro* después de *padre* y, tachando la palabra *segundo*, escribe encima *Primero*, reclamando públicamente para fray Juan — en unión con Teresa de Avila — el derecho de primacía y de paternidad sobre todo el Carmelo Reformado.

2. — La mayor parte de las enmiendas y tachaduras que se encuentran en el manuscrito, se deben, indudablemente, a los mismos amanuenses. Pero hemos descubierto dos de ellas que creemos deban atribuirse a la pluma del P. Tomás:

En la p. 171, en el párrafo de la *Noche* que dice (*Silv, t. 2, l. I, c. 10, p. 395, lin. 25-27*):

« ... contentandose solo con una advertencia amorosa y sosegada en Dios y esta sin cuydado y sin efficacia y sin gana de sentirle o de gustarle... »

el P. Tomás entre líneas escribió la palabra *mucho* después de *sin* y encima de *cuydado*, quizá con el intento de atenuar un poco el aparente atrevimiento de la frase.<sup>24</sup>

En la p. 288, lin. 4 (*Cfr. Silv, t. 4, Ll, canc. III, p. 67, lin. 24-27*) el P. Tomás suplió la partícula *no* omitida involuntariamente por el copista, si bien no absolutamente necesaria para el sentido del texto siguiente:

« Por tanto en ninguna saçon ni tiempo ya que el alma ha comenzado a entrar en este sençillo y ocioso estado de contemplacion « *no* » ha el alma de querer traer delâte de si meditaçiones... »

### III

## HISTORIA DEL CODICE

Aún sin el examen completo y exhaustivo del presente manuscrito, creemos no pecar de exagerados si, a base de las características estudiadas en las anteriores páginas, proclamamos el especial interés que

<sup>24</sup> No tenemos noticias de que esta variante la traiga ningún otro ms., como tampoco se lee en la *ep*, si bien aquí el atenuante se coloca unas palabras más adelante: « sin gana *demasiada* ».

representa esta copia en la historia de la tradición manuscrita de los escritos sanjuanistas.

Este mismo valor intrínseco del códice nos ha espoleado con insistencia para estudiar su historia y el tiempo aproximado de su composición. ¿Cuándo fué sacada esta copia de los libros del Doctor Místico? ¿Quién la hizo o la mandó realizar? ¿Con qué fin y para qué objeto? Preguntas interesantísimas que intentaremos responder, con los grados de seguridad que nos ofrezcan los datos históricos de que disponemos, en los apartados siguientes:

1º) Este manuscrito fué copiado antes del 1619. Consta por una carta del P. Tomás de Jesús, fechada en Bruselas a 22 de febrero de 1619<sup>25</sup> que, enseguida de la impresión de las obras de S. Juan de la Cruz, había recibido desde España un ejemplar: «*Hame embiado N. P. Gen.<sup>l</sup> las obras de N. S. P. fr. Juan de la cruz, juntam.<sup>te</sup> con una breue relacion de su vida*».

No tenía, pues, necesidad después de esa fecha el P. Tomás de mandarse sacar un traslado de los escritos del Santo ni de escribir en él sus anotaciones, poseyéndolos ya impresos.

2º) El P. Tomás salió de España — a donde ya nunca más volvería — con dirección a Roma a finales del año 1607. Es fácil que entonces sacara consigo, juntamente con tantos apuntes y manuscritos suyos, éste de las obras del Santo. De hecho, las citas de las obras de S. Juan de la Cruz que se hallan en el famoso *Repertorium* del P. Tomás,<sup>26</sup> pertenecen al período de su permanencia en Las Batuecas (1600-1607). Lo cual quiere decir que el P. Tomás poseía ya entonces una copia manuscrita de las obras del Santo, que bien pudiera ser la presente.

3º) El llamar a fray Juan de la Cruz en la portada del códice: «el *segundo* que se descalzó», posponiéndolo al P. Antonio de Jesús, es un índice segurísimo de una bien respetable antigüedad, que bien pudiera remontarse, en fuerza de este argumento, a los primeros años del siglo XVII, puesto que ya el Definitorio General de 4 de julio de 1603 llama oficialmente al Santo «*primero* religioso de nuestra Recolección de Descalzos».<sup>27</sup>

La corrección del P. Tomás, borrando la palabra «*segundo*» y escribiendo «*primero*», ¿no podría tener relación — de causa o de efecto —

<sup>25</sup> ANDRÉS DE LA ENCARNACIÓN, O.C.D. (1716-1795), *Memorias históricas*, D, 187. BNM Ms. 13.482.

<sup>26</sup> Cfr. *infra*, pp. 137-141.

<sup>27</sup> ANDRÉS DE LA ENCARNACIÓN, *Memorias históricas*, B, 33. BNM Ms. 13.482.

con esta proclamación definitorial, siendo él precisamente entonces uno de los Definidores?

4º) Pero avancemos un paso más. Sabido es que los Padres Tomás de Jesús y Juan de Jesús María (Aravalles) fueron encargados en 1601 por el Definitorio General de España para que *preparasen* la edición de las obras del Santo Reformador del Carmelo,<sup>28</sup> y que dos años más tarde, el mismo Definitorio General, con fecha 4 de julio de 1603, *daba licencia* al P. Tomás — del P. Aravalles, Definidor también, no se hace nueva mención — para que pudiese ya *imprimir* los escritos del Santo.<sup>29</sup> Lo cual quiere decir que en el espacio de dos años el P. Tomás había dispuesto un plan de edición y que a la sazón estaban ya todas las cosas a punto para hacer trabajar a las prensas.

Hasta el presente no se conocía rastro alguno de estos trabajos del carmelita baezano sobre las obras del primero de los Descalzos.<sup>30</sup> Pero hoy, conjugando con este dato histórico la novedad y singularidad textual y crítica del manuscrito que examinamos y las anotaciones que en él se encuentran del P. Tomás, ¿no será cuestión de preguntarse si no nos encontramos finalmente ante el texto preparado por él para la edición de los libros de San Juan de la Cruz? ¿No será éste el manuscrito presentado al Definitorio General por el P. Tomás y que el mismo Definitorio aprobó para la edición?

Desde luego, ni la escritura, ni la tinta, ni la calidad del papel se oponen en lo más mínimo a la hipótesis de una tal antigüedad.

Por otra parte, hasta el mismo subtítulo de la *Subida*, extenso y detallado como no se ve en los manuscritos, parece más bien puesto para su publicación que no simplemente para otro fin particular y privado. De hecho, si no en todas las palabras, coinciden con él los de la edición príncipe en todos los elementos que se refieren a la indicación del autor, como se puede ver en el siguiente prospecto :

<sup>28</sup> ANDRÉS DE LA ENCARNACIÓN, *Memorias históricas*, B, 32. BNM Ms. 13.482 : « En el Difinitorio de Madrid de 7. de septiembre de 1601. — Item se determino, que las obras del P. fr. Juan de la Cruz se impriman, y se cometio el verlas, y aprovarlas al P. fr. Juan de de [!] Jesus María, y al P. fr. Thomas Difinidores = firmaron fr. Franc<sup>co</sup> de la M<sup>c</sup>. de D<sup>s</sup>. Genl. y los demas Difin<sup>s</sup>. y secret<sup>o</sup>. = Lib. de los Difin<sup>s</sup>. ».

<sup>29</sup> ANDRÉS DE LA ENCARNACIÓN, *Memorias históricas*, B, 33. BNM Ms. 13.482 : « En el Difinitorio de Madrid de 1. de Julio de 1603. — el mismo día se dio licencia al P. Difinidor fr. Thomas para que pueda imprimir las obras del P. fr. Juan de la Cruz primero Religioso de Nra. Recolecton de Descalzos = Lo firmaron fr. franc<sup>co</sup> de la M<sup>c</sup>. de D<sup>s</sup>. Gen<sup>l</sup>. y los demas que acostumban = Libro de los Difinitorios = frâm (= firman) Gen<sup>l</sup>. Difinidor I y secret<sup>o</sup>. Difinidor ».

<sup>30</sup> Cfr. *Silv*, t. 1, pp. 204-205.

1. « Por el Venerable P. F. IVAN DE LA CRUZ »	1. « Compuesta por el Religioso y venerable padre nro Fray Joan de la Cruz »	1. « Compuesta por el Venerable P. F. Iuan de la Cruz »
2. primer Descalzo	2. que fue el primero que se descalzo	2. Primer Descalço
4. de la Reforma de N. Señora del Carmen	3. para ayudar a nuestra sancta madre Teresa de Jesus a fundar	4. de la Reformation de Nuestra Señora del Carmen
3. Coadjutor de la Bienaventurada Virgen S. Teresa de Iesus Fundadora de la misma Reforma.»	4. la sagrada Religion de los Carmelitas Descalzos.»	3. que fundó la Virgen Santa Teresa.»

¿No se podrían explicar así también las coincidencias, arriba indicadas, de la *ep* con nuestro ms.? Podrían haber quedado en España o podría haber enviado el P. Tomás desde Flandes al P. Diego algunos papeles de los preparados por él para la edición frustrada de 1603. Quizá se refiera a algo de esto el P. Salablanca cuando escribe en sus « *Apuntamientos* »: « Hanse mirado con atención diferentes escritos, y papeles destas Obras... ».<sup>31</sup>

<sup>31</sup> Ed. de 1619, p. 578. — Por desgracia, la edición preparada por el P. Tomás no llegó a realizarse. ¿Qué dificultades se pusieron de por medio para impedirlo, precisamente en el último momento? Algunos dudan que el P. Tomás hubiera hecho verdaderos preparativos para ella. Pero en este punto, bien claro y terminante está el acuerdo del Definitorio General del 4 de Julio de 1603, que

## A P E N D I C E

## EL P. TOMÁS DE JESUS Y SAN JUAN DE LA CRUZ

Habiendo tocado en la segunda parte de este artículo un aspecto hasta ahora desconocido de la posición del P. Tomás con relación a la persona y a las obras de S. Juan de la Cruz, aprovechamos la ocasión para dar publicidad en estas páginas a otros documentos, hasta

arriba hemos comentado. JEAN KRYNEN, *Le Cantique spirituel de saint Jean de la Croix commenté et refondu au XVII<sup>e</sup> siècle ; un regard sur l'histoire de l'exégèse du Cantique de Jaén* (Salamanca, 1948), p. 324, atribuye el fracaso de los intentos editoriales a una discrepancia de opiniones entre los PP. Juan y Tomás con respecto a la publicación o no del *Cántico* juntamente con las demás obras. Pero no prueba su hipótesis con ningún argumento.

Los historiadores de la Reforma nos hablan de cierto enfriamiento y tirantez de relaciones entre el P. Francisco de la Madre de Dios, General, y el P. Tomás, uno de sus Definidores, a partir del capítulo de 1602, por discrepancia de opiniones sobre algunas cuestiones de gobierno y reforma de las leyes y, no menos, por el intento de fundir en una las dos Provincias andaluzas : proyecto éste patrocinado por el P. General y al cual se opuso con todas sus fuerzas el P. Tomás, que era andaluz. Dichas relaciones se exacerbaron más en el Capítulo de 1604, de donde el P. Tomás salió sin el cargo de Definidor, destinado al desierto de Las Batuecas. (Cfr. *Reforma*, t. 4, l. 17, c. 39). El P. SILVERIO DE SANTA TERESA, *Historia del Carmen Descalzo*, t. 8, (Burgos, 1937), c. 18, pp. 577-578, escribe a este propósito : « El P. Tomás fué de contrario sentimiento que el General en algunas cuestiones de gobierno que en la asamblea [cap. de 1604] se trataron, entre otras, la fusión en una de las dos Provincias andaluzas, que el P. Tomás con razón sobrada no veía bien, y con sus razonamientos la estorbó por entonces. Con esto se resfriaron mucho sus relaciones con el P. Francisco de la Madre de Dios, y le hizo desear más al P. Tomás la soledad del Desierto, adonde fué de prior, terminada la asamblea ».

He aquí un hecho histórico que con fundamento bien real pudiera darnos una clave muy probable para explicar la no publicación de la edición sanjuanista preparada por el P. Tomás.

No hemos hallado una explicación satisfactoria de la falta del libro III de la *Subida* y de todo el *Cántico* en nuestro manuscrito. Que no se deba a mala voluntad del P. Tomás o del copista, es cosa clara. De hecho, por lo que toca al libro III de la *Subida*, ningún berrunto se echa de ver de que el P. Tomás o el amanuense tuvieran intención de suprimirlo, antes, al contrario, se conservan todas las referencias al mismo en el último capítulo del libro II. Así : « ... hasta que tratemos de la noche y purgacion de la voluntad en sus afecciones que sera en el libro 3<sup>o</sup>. que ahora luego se seguirá... » (p. 142, lin. 24-25). Y al borde mismo, como quien dice, del final del capítulo, escribe : « Y con esto pasaremos al tercero libro donde con el fauor diuino se trata de la purgacion spñal interior de la voluntad... » (p. 144, lin. 1-3). Con relación al *Cántico*, tampoco falta la alusión a él que se contiene en el *Prólogo* de la *Llama* : « Porq̄ aunque en las canciones que arriba declaramos hablamos del mas perfecto grado de perfeccion... » (p. 245, lin. 5-7). El P. Tomás cita el *Cántico* durante el tiempo de su estancia en Las Batuecas y por eso no es de creer que tuviera a ese libro la aversión que algunos suponen, ni que tratara de eliminarlo de los manuscritos ni de las ediciones.

Pero estas afirmaciones nuestras las ilustraremos ampliamente en el *Apéndice*, que viene al final de este trabajo.

ahora desgraciadamente desconocidos, que ilustrarán de una manera no menos interesante y apodéctica el mismo tema.

Son argumentos abundantes y clarísimos que ponen de relieve la constante y entusiasta actividad sanjuanista del Fundador de los desiertos carmelitanos, y que brindamos a los estudiosos como artículo de actualidad en las recientes controversias que están en la mente de todos.<sup>32</sup>

## I

### *El P. Tomás cita a San Juan de la Cruz*

Es verdad que el P. Tomás no cita al Santo con su nombre en ninguna de sus obras impresas. Lo cual — dicho sea de paso — no quiere decir que no refiera y aduzca su doctrina. Pero es verdad también que sobre este hecho han querido especular algunos para proponer como histórica una irreductible antipatía de aquél hacia el Doctor fontiverino.

Pero cuán a humo de pajas se hayan urdido tamañas cavilaciones se desprende fácilmente del hecho que el P. Tomás cita varias veces, y siempre favorablemente, las obras de San Juan de la Cruz en uno de sus más importantes y curiosos manuscritos: el *Repertorium... in ordine ad libros de contemplatione et oratione*. (Archivo General de la Orden, 334 a).

El P. José de Jesús Crucificado, O.C.D., en un reciente artículo aparecido en esta misma revista,<sup>33</sup> nos da la descripción de este manuscrito y nos pone al corriente de la índole del mismo; razón por la cual nos creemos excusados de repetirlo de nuevo nosotros aquí, si bien merece que se haga algún día sobre él un estudio más a fondo, pues son muchos los misterios que todavía encierra y muy importantes las claves que nos abriría para un conocimiento cabal y completo de la obra literario-mística del P. Tomás de Jesús.

<sup>32</sup> Cfr. JUAN DE JESUS MARIA (SAERA), O.C.D., *El « Cántico Espiritual » de San Juan de la Cruz y « Amores de Dios y el alma » de A. Antolínez, O.S.A.*, en *EphemCarm* 3 (1949), 443-542, y la continuación en el presente número, 4 (1950), 3-70.

<sup>33</sup> *El P. Tomás de Jesús, escritor místico*, en *EphemCarm*, 3 (1949), 342-343. Las noticias biográficas y, sobre todo, bibliográficas y archivísticas que ha dado a conocer el P. José en este artículo, nos han ayudado grandemente en el curso de nuestras investigaciones sobre el P. Tomás. Y hasta algunos extremos de nuestra exposición ya habían sido tocados por él, si bien muy de corridá.

Por ahora nuestro cometido es mucho más sencillo y consiste en presentar e ilustrar brevemente las citas de las obras del Santo, que aparecen en tan singular manuscrito. Hélas en los apartados siguientes :

1. En la pág. 53, escrita de primera mano por un amanuense del P. Tomás y completada después por éste con notas y añadiduras personales, y en la cual se recogen apuntes y citas para desarrollar el tema de las *locuciones divinas*, termina así uno de los párrafos (lin. 15-17) :

« ... suarez. 2. tomo et 1.<sup>o</sup> tomo agês de sciêc<sup>a</sup> xri. / gregori(us) de valencia l. p.<sup>c</sup>. agens de locutiô. Angelorû, vbi aducit Agustinû. / *Subida del Monte Carmelo* » <sup>34</sup>

Las frases *tomo agês de sciêc<sup>a</sup> xri* y *ubi aducit Agustinû* son autógrafas del P. Tomás, lo demás, de su amanuense. Esta cita se refiere a la *Subida*, sobre todo desde el c. 10 hasta el 31 inclusive. Es éste un tema en el que San Juan de la Cruz es considerado por el P. Tomás como autor supremo, como veremos más adelante en ejemplos abundantes y clarísimos.

2. En la p. 80, toda ella de mano del mismo amanuense del P. Tomás, se escribe lo siguiente :

« De los tres caminos de oracion. la union del alma con Dios es el termino y puerto de la oracion y del amor. ay tres caminos para llegar a ella. el prim<sup>o</sup>. es por meditaciones y discursos y contemplaciones afirmatiuas. el 2<sup>o</sup>. por uia de actos y sequedades, ett<sup>a</sup>. el 3<sup>o</sup>. por uia de contemplacion negatiua.

Al prim<sup>o</sup>. se reduce el camino de n<sup>ra</sup> s.<sup>ta</sup> Madre, de fr. Luis de granada. p.<sup>c</sup> Auila, Ricardo. Al 2<sup>o</sup>. *el camino del p.<sup>e</sup> fr. juan de la cruz de la noche obscura y subida del monte Carmelo* maxime quando esta purgacion se hace passiuamête. Al 3<sup>o</sup> la mystica theologia de s. Buenau.<sup>a</sup> ... »

En las líneas siguientes, prosigue el autor explicando más en particular en qué consisten y cómo convienen y se diferencian entre sí cada uno de estos tres caminos.

<sup>34</sup> Subrayamos nosotros, lo mismo que en los ejemplos siguientes.



3. En la p. 107, párrafo tercero, lin. 12, vemos la primera cita de San Juan de la Cruz escrita de mano del mismo P. Tomás. Entre el material recogido bajo el título *Raptus*, leemos :

« *De Raptu el p.<sup>e</sup> fr. Ju.<sup>o</sup> de la +. cancio. 12. apartalos amado.* »

Se trata de la « primera redacción » del *Cántico*,<sup>35</sup> y en el lugar citado explica San Juan de la Cruz muy hermosamente la materia de los arrobamientos.<sup>36</sup>

4. En la p. 135, el amanuense comienza a recoger y ordenar el material correspondiente al tema *Unio tran<s>formatiba cû deo*, escrito en la cabecera de la página por el P. Tomás. Más tarde, éste, con su escritura característica e inconfundible, va añadiendo nombres de autores y citas de obras espirituales o pasajes de las mismas. Una de estas notas marginales autógrafas del venerable carmelita dice (lin. 14-17) :

« *de unione el s.<sup>to</sup> p.<sup>e</sup>  
fr. Ju.<sup>o</sup> de la +.  
mi amado las môta  
ñas etc. cancio. 13.* »

Se cita nuevamente la « primera redacción » del *Cántico*.<sup>37</sup> El Santo trata en este pasaje de *un alto estado y unión de amor en que después de mucho ejercicio espiritual suele Dios poner al alma, al cual llaman desposorio espiritual con el Verbo Hijo de Dios*.<sup>38</sup>

Nótese que, citando el *Cántico A*, el P. Tomás llama a San Juan de la Cruz « santo ». Y no será ésta la última vez.

5. Hablando en la p. 146 de las tres vías sobrenaturales, después de un primer párrafo escrito por uno de sus secretarios, escribe de su propio puño el P. Tomás (lin. 15-17) :

« en estas tres vias ay muchas maneras de purgaciô, vna es cô  
obscuridad v. g.<sup>a</sup>. *la noche obscura y todo lo q̄ alli trae el autor...* »

El otro punto de doctrina que aduce aquí el docto escritor junto al de fray Juan de la Cruz, es de la Santa Madre Teresa. Para él los dos soles del Carmelo Reformado lucen con iguales rayos.

<sup>35</sup> En el *Cántico B* la estrofa en cuestión ocupa el lugar 13.

<sup>36</sup> *Silv*, t. 3, p. 57 sq.

<sup>37</sup> En la segunda, la estrofa citada lleva el número 14.

<sup>38</sup> *Silv*, t. 3, p. 63.

6. Casi las mismas características que la anterior, lleva la cita del Santo que se lee en la p. 150, lin. 14-18. Precedida por un párrafo copiado por el amanuense, va escrita por el P. Tomás, y se refiere al tema general de la Noche oscura, y más precisamente a la *Vía purgativa*. Dice así:

« nota  $\bar{q}$  ay en ese camino sobren<sup>al</sup> dos obscuridades vna es purgatiua y es en la  $\bar{q}$  <el> alma siente tinieblas desamparo etc. de la qual habla el p.<sup>e</sup> fr. Ju.<sup>o</sup> de la +. en la noche oscura... »

7. En la página siguiente, en el primer párrafo, autógrafo todo él del venerable carmelita, y en el cual se va ordenando el tratado de la vía purgativa sobrenatural, leemos lo siguiente:

« aqui se a de tratar de otros sentim<sup>tos</sup> corporales  $\bar{q}$  tienê los principiantes de quib(us) d. Bonav<sup>a</sup> vt s.<sup>a</sup> y el p.<sup>e</sup> f. Ju.<sup>o</sup> de la + »

Probablemente se refiere esta cita a aquel pasaje de la *Noche* que trata de otras imperfecciones que suelen tener estos principiantes acerca del tercer vicio que es la lujuria.<sup>39</sup>

8. Tratando el P. Tomás en la p. 159 de la vía unitiva sobrenatural, pone como primera fuente de información en esta materia a San Juan de la Cruz en el mismo pasaje que ha citado ya antes,<sup>40</sup> y que ahora repite con idéntica devoción y con especiales signos de insistencia (lin. 4-6):

« nota lo  $\bar{q}$  escribe el s.<sup>to</sup> p.<sup>e</sup> fr. Ju.<sup>o</sup> de la +. desde la cancion 13. mi amado las montañas, los valles solitarios etc. lege ônino. »

De nuevo el *Cántico A*, escrito por el « santo » fray Juan de la Cruz.

Las anteriores citas de las obras sanjuanistas son todas de cuando corrían éstas todavía manuscritas. Para el *Cántico* no hay dificultad ninguna, no habiendo sido impreso en español hasta después de la muerte del P. Tomás. En cuanto a la *Subida* y a la *Noche* es fácil probarlo advirtiendo que todas las citas se encuentran en el primer núcleo del *Repertorium*, donde se contienen los esquemas y el material de los tratados de la contemplación divina y de la oración sobrenatural, que,

<sup>39</sup> *Silo*, t. 2: N, l. I, c. 4, pp. 374-378.

<sup>40</sup> Cfr. *supra*, número 5 de este mismo apartado.

según afirmación expresa del mismo autor, fueron preparados durante el tiempo de su estancia en el desierto de Las Batuecas (1600-1607).<sup>41</sup> Además, en esa primera parte del ms. no se citan obras más recientes que la *Theologia Mystica* del P. Juan de Jesús María (el calagurritano), que fué impresa por primera vez en 1607.<sup>42</sup> Finalmente, en la p. 147 se cita una plática que el mismo P. Tomás predicó en la Navidad de 1603 (« *ut habes in la platica de nauidad de 1603* »), lo cual indica que no estaba aún muy lejana esa fecha.

## II

### *El P. Tomás conoce y usa las obras impresas de S. Juan de la Cruz*

El solícito P. Andrés de la Encarnación<sup>43</sup> nos ha transmitido el siguiente testimonio :

« Alm. 13. cod. 8 fol. 382. Ay una carta orig<sup>l</sup>. de N. P. fr. Thomas de Jesus escrita desde Bruselas a 22 de febrero de 1619 al P. fr. Alonso de la M<sup>e</sup>. de Dios el de Segovia en que dice: Hame embiado N. P. Gen<sup>l</sup>. las obras de N. S. P. fr. Juan de la cruz, juntam<sup>te</sup> con una breue relacion de su vida. heme consolado grandem<sup>te</sup> en verlas, y me parece que toda es doctrina infundida del

<sup>41</sup> Escribe así a los solitarios de Las Batuecas en la dedicatoria del libro *De contemplatione divina* (Antverpiae, 1620), fol. prel. [2<sup>r</sup>-v] : « Quae inter vos aliquando didici, quaeque septem fere annorum curriculo, quo sanctae vestrae conuersationis particeps factus sum, docui, ea nunc ad clariorem styllum redacta, et im meliorem ordinem digesta, RR. VV<sup>ris</sup> libens offero, fetum sacrum in sacram solitudinis ac sanctitatis matricem, in qua primitus conceptus est, refusurus ». Y en la dedicatoria del « *Divinae orationis...* » (Antverpiae, 1623), f. p. [2<sup>r</sup>-v] : « Quarto modo annus agitur, Reuerendi in Christo Patres, Fratresque charissimi, quod primum meae per septennium in sacra vestra Eremita solitudinis de Diuina Contemplatione fetum RR. VV. nuncuparim : prodit ecce modo secundus de Diuina seu a Deo infusa Oratione, ab eodem parente, eodemque in loco conceptus... ». Y más adelante, f. p. [3<sup>r</sup>] : « Tractatum interea hunc, non tam meum quam vestrum, vtpote vobiscum et apud vos fere elaboratum, sicut et alium... ».

<sup>42</sup> En la p. 26 del *Repertorium* hay una lista de autores o « *Libri legendi pro tracta. de Cōtēplac<sup>o</sup>.* », toda autógrafa del P. Tomás, y allí se citan, además de autores antiguos y medioevales, fr. Luis de Granada, la *Subida del Monte Sión*, el *Abecedario* de Osuna, Páez y Belarmino. En la última línea se pone la *Theologia Mystica* del P. Juan de Jesús María; pero esto lo añadió más tarde, como se ve claramente por el tipo diverso de tinta y escritura. Probablemente lo haría al llegar a Roma a finales de 1607.

<sup>43</sup> *Memorias historiales*, D. 187, BNM Ms. 13.482.

cielo, porque en los libros de la tierra no se hallan estos tesoros de ciencia, y sabiduría celestial.»

Esta interesantísima carta del P. Tomás, ya aducida por el P. Crisógono,<sup>44</sup> nos abre todo un nuevo capítulo sobre las actividades sanjuanistas del autor del libro *De contemplatione divina*. De aquí en adelante lo veremos trabajar sobre los escritos impresos del Santo, después de haberlo hecho muchos años sobre copias manuscritas de los mismos.

Ya le tenemos en posesión de un ejemplar de la edición que, límpida y elegante, salió de las prensas alcaláinas de la viuda de Sánchez de Ezpeleta en los últimos días del año 1618.<sup>45</sup>

Pero enseguida tuvo también a su disposición otro de la siguiente edición de 1619, hecha en la capital del Principado. Esta fué la que el P. Tomás utilizó mayormente para sus estudios sanjuanistas los últimos años de su vida. Nuevos documentos lo demuestran patentemente.

Entre los diversos papeles del carmelita baezano conservados en el cartapacio de nuestro Archivo General romano que lleva por sigla 334 k, hay una hoja doblada de 205 × 140 mm. sin paginar y sin título especial. La escritura es toda autógrafa del P. Tomás. Todo el texto está en latín.

En la primera cara y en las dos primeras líneas de la cuarta hay una serie de cuestiones o citas que corresponden a casi todo el libro segundo de la *Subida del Monte Carmelo*, y precisamente según la edición de Barcelona. La correspondencia de las páginas citadas por el manuscrito con las de dicha edición es perfecta.<sup>46</sup>

<sup>44</sup> Crisógono de Jesús Sacramentado, O.C.D., *San Juan de la Cruz, su obra científica y su obra literaria* (Madrid-Avila, 1929), t. 1, p. 452, aunque no la transcribe del todo exactamente. Además lleva equivocadamente la referencia de las *Memorias históricas*. — Krynen parece no conocer esta carta; por lo menos, no la cita en su obra (cf. nota 32). Lo cual no deja de extrañarnos, dado que procura usufructuar el ms. de las *Memorias históricas* en algunas noticias que parecen favorecerle.

<sup>45</sup> A propósito, se ha supuesto que la edición de Alcalá fué compuesta en dos imprentas distintas: parte de ella, por la viuda de Andrés Sánchez de Ezpeleta, y lo restante por Ana de Salinas. No hay tal. En el colofón, se nos da la resolución del problema: Dice así: «En Alcalá de Henares en casa de Ana de Salinas viuda de Andrés Sánchez de Ezpeleta...». Se trataba de una misma persona.

<sup>46</sup> Y hasta tenemos por muy probable que el ejemplar de la ed. de 1619 que se conserva actualmente en la Biblioteca del Colegio Internacional O.C.D. de Roma sea el manejado por el P. Tomás. De hecho, se encuentran en él trazos y señalizaciones marginales para poner de relieve determinados textos, como los que estamos tan acostumbrados a ver en los manuscritos de dicho Padre. Y aunque el ejemplar en cuestión procede de la biblioteca de Santa María de la Victoria, pudo haber pasado a ella del convento de la Scala después de la muerte del venerable Carmelita.

He aquí el texto del ms. con la correspondencia de la ed. de 1619 que damos en nota :

« + / De visionibus. / quotuplex sit visio fo. 121.<sup>47</sup> / de aprehensionib(us) intellectualibus per viam sensuum cõ/municatis sup(er)-n(atura)li(ter) ipsi intellectui. hoc / est de visionib(us) externis et aliis q(uae) solent cõmuni/cari nr̄is sensib̄us externis quales sunt videre / audire etc. / Quod nō sint admittendę visiones corporales, / a fo. 123. in fine. usq̄. dichosa el alma exclusive/<sup>48</sup> cap. de visionibus imaginariis. et q(uod) non / sint admittendę. / a fo. 148 usq̄ ad fo. 150<sup>49</sup> / cap. quod nō sint admitte(n)dę ist(a)e visiones imaginarię, a fo. / 150. usq̄. cap. 17 inclusive<sup>50</sup> / cap. de dānis que sequi possūt ex malo regimene / spiritaliũ magistror(um). 161<sup>51</sup> / de Reuelationib(us) sive locutionib(us) / imaginariis. / cap. et(iam) si revelat<sup>es</sup> in se sint verę / nō tamē eas sēper intelligim(us) in vero sensu. fo. 165 / usq̄ 196.<sup>52</sup> / de visionib(us) et locut<sup>b(us)</sup> intellectualib(us). / a fo. 197.<sup>53</sup> // Reuelat<sup>es</sup> quae pertinet ad p(ro)phetiā. a fo. 203 / ubi de locutionibus internis etc. »<sup>54</sup>

¿Cuál es el fin y el significado de esta colección de temas de la *Subida*? Ciertamente un fin práctico, que sería seguramente el incluirlos en algunas de las obras del P. Tomás, señalando con estas indicaciones al amanuense lo que debía extractar, o a alguno de sus secretarios lo que debía traducir al latín. Puede ser que tenga relación directa con lo que vamos a exponer a continuación en el apartado III.

### III

#### *Traducción latina del libro II de la Subida preparada para su publicación por el P. Tomás*

Uno de los tratados que por muchos años anduvo preparando y puliendo el P. Tomás de Jesús, fué su *Comentario* a las cuestiones 171-

<sup>47</sup> *Subida*, l. II, c. 10, p. 121.

<sup>48</sup> S, l. II, c. 11, pp. 123-127.

<sup>49</sup> S, l. II, c. 16, pp. 148-150.

<sup>50</sup> S, l. II, c. 16, pp. 150-155; c. 17, pp. 155-161.

<sup>51</sup> S, l. II, c. 18, pp. 161-165.

<sup>52</sup> S, l. II, cc. 18-22, pp. 165-196.

<sup>53</sup> S, l. II, cc. 23-24, pp. 197-203.

<sup>54</sup> S, l. II, cc. 25-32, pp. 203-234.

175 de la 2-2 de la *Suma teológica* del Aquinatense, acerca del raptó, del éxtasis y de la profecía, donde había de exponer la doctrina teológico-mística sobre las visiones, hablas y revelaciones divinas. Puede ser que se refiera a estos escritos el Cronista cuando dice que el P. Tomás, durante su profesorado en Alcalá, escribió algunas materias escolásticas, que después limó y que en su tiempo se conservaban aún en el convento de Santa María de la Scala.<sup>55</sup>

A través de los apuntes del *Repertorium* se puede seguir la progresiva composición de esta obra. En 1623, en la dedicatoria del tratado «*Divinae orationis...*», lo promete como casi de inmediata aparición.<sup>56</sup> El P. Tomás, sin embargo, no vió cumplidos estos deseos. Al morir en 1627 dejó inédito su trabajo. La impresión que de él hizo el P. Pablo de todos los Santos en su «*Opera omnia*» del P. Tomás,<sup>57</sup> es incompleta y con retoques personales.

Los manuscritos originales de la obra, escritos por el P. Tomás y por sus amanuenses, se conservan todavía en nuestro Archivo General de Roma (333 c). Y en ellos hemos encontrado el testimonio más elocuente de la profunda veneración que el carmelita descalzo de Baeza nutría en los últimos años de su vida por la doctrina sanjuanista.<sup>58</sup>

En un folio suelto de 310 x 219 mm., que lleva por título *Addit<sup>es</sup> ad q(uae)s(tione)m de Raptu* en el último párrafo del reverso, escribe de su puño y letra el P. Tomás:

« de extasi. / Adde q(uae) habes ex nro B. p.<sup>e</sup> lib. 2. c. 10. / et addas hanc disput(ione)m de impedimētis ad divina<m> / unione<m>, p(rae)cipue de his q(uae) p(ro)veniūt ex ap(re)hensionib(us) / nrar(um) a(n)i(m)e potentiari(um). »<sup>59</sup>

A continuación se conserva otro folio doblado, de las mismas dimensiones que el anterior, sin paginar, donde se comienza la *Disp.* 5<sup>a</sup>, que debía ser la que llevara a cabo esa adición a base de los textos sanjuanistas. Es ya letra del secretario del P. Tomás y dice así (f. 1<sup>r</sup>):

<sup>55</sup> *Reforma*, t. 4, l. 17, c. 37.

<sup>56</sup> « Spero etiam breui, si per vires licuerit, Deo votis meis aspirante, edere alium quoque Tractatum de variis perceptionum mentalium affectibus; cuiusmodi sunt raptus, visiones, reuelationes, mentisque affectiones, quas Deus puris quibusdam animabus communicare solet... », f. p. [2<sup>v</sup>].

<sup>57</sup> T. II, pp. 367-453, Coloniae, 1684. — Cfr. JOSE DE JESUS CRUCIFICADO, *El P. Tomás de Jesús, escritor místico*, en *EphemCarm*, 3 (1949), 333, n. 18.

<sup>58</sup> Cuando precisamente, según Krynén (op. cit., p. 309, nota 1), estaba refundiendo el *Cántico* de san Juan de la Cruz, porque su doctrina le era completamente *inacceptable* (id., p. 314). No creemos que se pueda sostener históricamente esta aserción a la vista de los documentos que publicamos.

<sup>59</sup> Subrayado por el P. Tomás.

«Disputatio 5<sup>a</sup>. De Impedimentis ad Diuinam, et ecstaticam vnionem.

Varia esse solent impedimenta quae huic Diuinae vnioni obstare omnino possunt, et vt interim nunc omittam peccata, tam grauia, quam leuia, maxime si habitualia sint, quae medium causare solent inter animam et Deum, nunc tantum sermonem instituemus de aliis impedimentis quae quamuis rudioribus et minus in via spiritali expertis potius ad Diuinam vnionem proportionata media censeantur, vere quidem impedimenta grauissima esse solent, quae animae spiritualem profectum non solum retardant sed omnino vnionem istam Diuinam inter animam et Deum impediunt, *et quia de his impedimentis, Diuino spiritu illustratus plene disseruit noster Beatus Joannes a Cruce Lib. 2. de ascensu in montem Carmeli a capite 10 usque ad finem eiusdem secundi Libri, nos aliqua ex eiusdem doctrina, quae magis a Deo infusa quam humano labore comparata videntur, et ad breuiorem summam redacta desumemus*».<sup>60</sup>

Nótese la coincidencia de estas expresiones con las de la carta del P. Tomás anteriormente citada.

A continuación [f. 1<sup>v</sup>], pone el copista el título del cap. I y escribe unas cuantas líneas, pero lo deja porque a esto correspondería la traducción latina del libro II de la *Subida*.

Se puede decir que ya no nos quedaba otra satisfacción sobre este punto que constatar si verdaderamente se había cumplido lo dispuesto por el P. Tomás. Y ésta, gracias a Dios, también la hemos tenido al hallar, de una manera imprevista, la traducción latina de los capítulos 10-32 del citado libro de la *Subida*, preparada para formar la Disputación 5<sup>a</sup> del tratado *De raptu...* del venerable místico carmelita.

Es un ms. de nuestro Archivo Generalicio (328 c bis), de 327 × 218 mm., y que consta de 62 folios, en cuadernillos de 8 folios cada uno (menos el último que tiene sólo 6). No lleva más numeración que la de los dichos cuadernillos.

El texto comienza así:

---

<sup>60</sup> Subrayamos nosotros. — La edición del tratado *De raptu...* hecha por el P. Pablo (*Opera omnia*, t. II, pp. 367-453) no trae esta cita de San Juan de la Cruz que el P. Tomás había mandado introducir en él. Pero, en cambio, aduce por lo menos tres veces (pp. 378 b, 386 b, 387 a) el nombre del Santo, junto al de Santa Teresa, para ilustrar con los ejemplos de su vida las doctrinas acerca del rapto. Creemos que estas citas fueron añadidas por el mismo P. Pablo, ya que no constan en el manuscrito del P. Tomás.

« + / Jesvs Maria / Libri secvndi / Ascensus in Montem Carmelum / cap. i. »

La letra es de uno de los conocidos amanuenses del P. Tomás. Aquí y allá se encuentran también *algunas anotaciones y correcciones autógrafas de éste*. En el margen derecho de la parte superior, en la primera hoja, se lee esta advertencia escrita por una tercera mano, probablemente la del P. Bernardo de S. Onofrio <sup>61</sup>:

« hic tract<sup>s</sup> uid<sup>r</sup> esse Ven. P. Nri Jo. a Cruce translatus in latinum idioma ».

El ms. está terminado de escribir el 1625, como consta de la fecha puesta en la última página por el copista después de la palabra « Finis ».

La traducción comienza por el cap. 10 del libro II de la *Subida* y llega hasta el final del mismo libro, si bien se conservan en el texto todas las referencias al libro I y al libro III de la *Subida*. El orden de capítulos que aquí se sigue no corresponde a los del texto original, sino que comienza la numeración por el primero que corresponde al décimo de allí, y así sucesivamente, con alguna que otra pequeña variante, debida a la omisión de algunos párrafos, etc.

El texto que se sigue en la versión no es el de algún manuscrito, sino el que se contiene en las ediciones de 1618 y 1619. Las citas escriturísticas — los mismos que en las ediciones — van al margen.

Excusado es advertir que semejante traducción latina es la primera que se hizo de una parte importante de las obras sanjuanistas y que no tiene nada que ver con la del polaco P. Andrés de Jesús publicada en Colonia en 1639.

#### IV

### *El P. Tomás se enciende en amor divino al leer las páginas de la Llama*

Fué el P. Bernardo de S. Onofrio quien, en una Relación jurada enviada desde Cracovia al General de la Congregación Italiana, P. Matías de S. Francisco, sobre la vida y virtudes del P. Tomás de Jesús,

<sup>61</sup> Cfr. *infra*, n. IV.



diez meses después de la muerte del venerable religioso, nos reveló estas preciosas interioridades del ilustre contemplativo.

El P. Bernardo, nacido en Génova el año 1601, vino a Roma en 1623 desde su convento de Loano, para estudiar teología en el Seminario de Misiones que tenía en la Ciudad Eterna la Reforma Descalza. Entonces conoció por primera vez al P. Tomás <sup>62</sup> y bajo su guía dedicóse con avidez al estudio de la ciencia mística. Terminados sus estudios, fué enviado a Polonia, donde el año 1627 le llegó la triste noticia de la muerte de su maestro. <sup>63</sup>

El manuscrito autógrafo de dicha Relación, Archivo General O.C.D., 326 f, de 310 × 190 mm. y 12 páginas numeradas, lleva por título: *De vita, gestis et virtutibus R. P. Thomae a Jesu Carm<sup>ra</sup> Discalceator(um) Defin<sup>ris</sup> Gñalis*, y va firmada por el P. Bernardo (« Ego frater Bernardus a S. Onuphrio Carmelita Discalceatus sacerdos ») el 29 de marzo de 1628.

En la p. 8, dice del P. Tomás lo siguiente :

« Facillime cor eius accendebatur ex lectione illius [Dialogi S. Catherinae Genuensis], et libri P. Jo. a Cruce qui inscrib. Flamma Amoris Viua. Praesertim placebant ei uerba illa que in Carminis tertii 2<sup>i</sup> Cantici expositione habentur in haec uerba : O pues Toque delicado ! Verbo hijo de Dios, que por la delicadeza de tu ser diuino penetras sutilm<sup>te</sup>. en la sustancia de mi Alma, y tocandola tu delicadamente, la absorbes toda en diuinos modos de suauidades nunca oydas en la tierra de Canaan, ni uistas en Teman <sup>64</sup> — et illa quae habentur in expositione p.<sup>i</sup>. [!] Carminis cantici tertii : vbi Deus aiam alloq<sup>s</sup> in eo altiss<sup>o</sup>. statu vnionis sic dicit : Yo soy tuyo, y para ti, y gusto de ser tal qual yo soy para darme a ti, y ser tuyo. <sup>65</sup> Ex quoru(m) uerboru(m) intrinseco sensu quantu(m) amoris in eius corde resideret, apparebat. Unde aliq(ua)n(do) cum ego legerem hunc libru(m), iubebat me desinere, ut puto quia nimia mentis applic(ati)o du(m) haec audiret horis nõ opportunis ei nocebat. » <sup>66</sup>

<sup>62</sup> « Cum p.<sup>a</sup> vice anno 1623 ipsum vidi », nos dice él en su relación, p. 1.

<sup>63</sup> Sobre el P. Bernardo de S. Onofrio, cfr. VILLIERS, *Bibliotheca carmelitana*, ed. Romae, 1927, t. I, p. 282.

<sup>64</sup> Ed. 1619, p. 512. *Silv*, t. 4, *Ll*, canc. II, p. 36.

<sup>65</sup> Ed. 1619, p. 526. *Silv*, t. 4, *Ll*, canc. III, p. 52.

<sup>66</sup> El texto no requiere comentarios. A la luz de estas llamaradas de amor del P. Tomás leyendo las obras del Doctor Místico ¡ cuán pálida y descarnada aparece la hipótesis que lo pinta adulterando las páginas del *Cántico* sanjuanista ! (Cfr. las notas 31, 32, 58 y 67).

## CONCLUSION DEL APENDICE

Los datos y documentos que a través de este apéndice hemos ofrecido a nuestros lectores, demuestran lo siguiente :

1º) El P. Tomás conoce y cita las obras de San Juan de la Cruz, tanto manuscritas como impresas.

2º) El P. Tomás aprecia profundamente durante toda su vida la persona y la doctrina de San Juan de la Cruz :

a) *Su persona* : Para él fray Juan de la Cruz es « el religioso y venerable Padre *nuestro* », el « *Primero* » de los Descalzos, « el *Santo* padre fray Juan de la Cruz », « *Nuestro Santo Padre* fray Juan de la Cruz », « *nuestro Beato Padre* »...

b) *Su doctrina* : Le parece que « toda es doctrina *infundida* del cielo », « magis a Deo infusa quam humano labore comparata », que su autor la escribió « *divino spiritu illustratus* » y que « en los libros de la tierra no se hallan estos *tesoros de ciencia y sabiduría celestial* ». Su lectura le enciende en los más vivos amores divinos.

3º) El P. Tomás cita varias veces el *Cántico* en su *primera redacción*, sin que manifieste nada contra él, ante bien poniendo de relieve en esas ocasiones su profunda adhesión y devoción sanjuanista.<sup>67</sup>

Roma, 1950.

FR. SIMEON DE LA S. FAMILIA, O.C.D.

<sup>67</sup> A la luz que arrojan los anteriores documentos, juzgue el avisado lector las siguientes frases que del P. Tomás ha escrito Krynén en su citada obra (cfr. nota 31) :

« ... dans l'essentiel, la doctrine et l'expérience de saint Jean de la Croix lui paraissent inacceptables... » (p. 314) ;

« Thomas de Jésus ne cite pas saint Jean de la Croix : il semble vouloir l'ignorer, ne rien lui devoir » (p. 315) ;

« ... plutôt que de discuter saint Jean de la Croix, dont il n'admet pas la doctrine, il a préféré l'ignorer » (p. 316) ;

« ... un abîme le séparerait de saint Jean de la Croix » (p. 319).